

НАУЧНЫЙ

бюллетень



№ 9
2005



НАУЧНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

ББК 80/84

№ 9, 2005

МУНДЕРИДЖЕ – СОДЕРЖАНИЕ

БИЗИМ АЛИМЛЕРИМИЗ – НАШИ УЧЁНЫЕ

Профессору Исмаил Асаноглу Кериму 50 лет.....2

ЭДЕБИЯТШЫНАСЛЫКЪ – ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Черкест-Алининъ эсерлеринде ахлякый идеалы..... 12

ТИЛЬШЫНАСЛЫКЪ – ЯЗЫКОЗНАНИЕ

У истоков крымскотатарского театра.....15

Система лингвистических терминов в арабиграфичной грамматике начала XX века "Сарф-и тюркйи"..... 18

Фонетический аспект преподавания немецкого языка для студентов-филологов с опорой на родной крымскотатарский язык.....22

ТАРИХ. МААРИФ. МЕДЕНИЕТ – ИСТОРИЯ. КУЛЬТУРА. ОБРАЗОВАНИЕ

Gazetalarımızdın tarihi.....24

Western turkology and the Crimea.....27

Культура крымских татар. Конец XVIII века – первая половина XX века. (Справочник-учитель).....31

Терджиман. И. Гаспринский. Кунь догъды. (Икяе)..... 38

НЕ. КЪАЙДА. НЕ ВАКЪЫТ – ЧТО. ГДЕ. КОГДА

Научные издания преподавателей кафедры крымскотатарской и турецкой филологии КИПУ.....45

ХАЛИТОВА С.

СЕФЕРОВА Ф. А.

БЕРИМОВА С.

ГАЛИТОВА Э. С.

ЕВТИХОВА И. М.
МУСТАФАЕВА А. Х.

ҚОНАҚБАУ

ТЮБСХОУМН ХОЧДОН,
ЕВТИХОВА Ирина

АИРЧЕНСКАЯ Р. А.

БЕРИМОВ Т. И.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов.
Ответственность за достоверность фактов несут авторы публикаций.
Перепечатка материалов только с согласия редакции.
Ссылка на "Научный бюллетень" при этом обязательна.
Рукописи не рецензируются и не возвращаются.



ПРОФЕССОРУ ИСМАИЛ АСАНОГЛУ КЕРИМУ 50 ЛЕТ

Библиография трудов
(1975-2005)

Керимов И. А. родился 3 октября 1955 года в местечке Будунгур-1 Самаркандской области. В 1978 году с отличием окончил Ташкентский госпединститут имени Нигами. В 1989 защитил кандидатскую, а в 1999 докторскую диссертацию.

Керимов И. А. — член Национального союза писателей Украины.

С 2004 года является директором НИЦ крымскотатарского языка и литературы, заведует кафедрой крымскотатарской и турецкой филологии КИПУ.

Предлагаем нашим читателям библиографию трудов ученого.

В список включены только материалы историко-филологического содержания.

1. Терсилик. (Творческий путь Умера Ипчи). Монография. — Ташкент: Гяфур Гяулам адына эдебият ве синат неширматы. 1988. — 144 с.

2. Творческий путь Умера Ипчи. (Автореферат канд. дис.). — Ташкент: Матбуот. 1988. — 20 с.

3. Библиографический справочник. (Библиографический указатель книг и статей на крымскотат. яз.: 1832 — 1941: 1957—1987). — Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир. 1994. — 56 с.

4. Кырымтатар эдебияты. (Учебник — хрестоматия по крымскотатарской литературе для старших классов средних школ и студентов филологических факультетов). — Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир. 1995. — 352 с.

5. Эки асыр арасында. (Классики крымскотатарской литературы конца XIX и начала XX века). — Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир. 1995. — 21 портрет.

6. Эки эдебиятымыз кыуламышлыгъа багыт еткерген ниятилер. Ташлыслер дугъаты. [Словарь трудных слов крымскотатарского языка. Опыт словаря псевдонимов]. — Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир. 1997. — 56 с.

7. Медени эснас: 1920 — 1938. (Поступь национальной культуры. По материалам газет "Еги донья" и "Яш къуввет"). [Сбор и компоновка материала, транслитерация с арабицы и латиницы, глоссарии, комментарии, словарь трудных слов, словарь псевдонимов крымскотатарских писателей довоенного времени, вступительная статья]. — Симферополь: Таврия. 1997. — 496 с.

8. Амет Озенбашлы. Кырым фажиясы. (Избранные труды). [Сбор и компоновка текстов, транслитерация с арабицы, глоссарии, комментарии, составление словаря трудных слов, вступление]. — Симферополь: Таврида. 1997. — 256 с.

9. XIX асырнынъ сопы ве XX асырнынъ башында кырымтатар бедий ээининъ эвриши. (Эволюция крымскотатарского художественного слова в конце XIX и начале XX века). Монография. — Симферополь: Кырымдевокъувпеднешир. 1998. — 184 с.

10. XIX гъасырдынъ сопымен XX гъасырдынъ башындагы кырымтатар коркем ээининъ эволюциясы. (Автореферат докторской дис. На казахском языке). — Алматы: Катэв. 1998. — 44 с.

11. Гаспринскийнинъ "джахы" тарихи. (По материалам газеты "Терджиман" 1883 — 1914). [Сбор и компоновка материала, транслитерация с арабицы, глоссарии, комментарии, архивные материалы, словарь трудных слов, вступительная статья]. — Акъмесджит: Тарпан. 1999. — 408 с.



12. Тюркне дышпылдакы тюрк эдебиятлары антологиси. Кырым тюрктатар эдебияты. (Антология крымско-татарской литературы за 800 лет). [Сбор и компоновка текстов, транслитерация с арабицы, разработка научных биографий поэтов и писателей. В соавторстве]. – Анкара: Тюркне Джумхурнети Кюльтюр Баканлыгы ийындлары. 1999. – 600 с.

13. И. Гаспринский. Молча Аббас. (Роман. 1887). [Сбор и компоновка текста, транслитерация с арабской графики на латиницу и кириллицу, глоссарии, комментарии, составление словаря трудных слов, вступительная статья]. – Акъмесджит: Кырымдевокъувпедисшир. 2001. – 400 с.

14. Абляким Ильмий. Эсерлер топламы. (Собрание трудов А. Ильмий) [Сбор и компоновка текстов, транслитерация с арабской и латинской графики на кириллицу, глоссарии, комментарии, составление библиографии, разработка научной биографии]. – Акъмесджит: Таврия. 2004. – 176 с.

15. Осман Акъчокъракълы (Собрание трудов О. Акчокраклы). [Сбор и компоновка текстов, транслитерация с арабской и латинской графики на кириллицу, глоссарии, комментарии, составление библиографии, разработка научной биографии, научно-исследовательская работа]. – Акъмесджит: Таврия. 2005. – 211 с.

16. Кырылгычлар. Шиирлер. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санат нешрияты. 1982. – 112 с. (Музллифдешликте).

17. Фесилъген къокъусы. Повесть ве икяелер. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санат нешрияты. 1985. – 240 с. (Музллифдешликте).

18. Алим Айдамакъ акъкъында риваетлер // Ленин байрагы. – 1976. – нояб. 4.

19. Гъонджелерини хон нефеси. Генчлеримизини иджалы // Йылдыз. – 1981. – № 4. – С. 122-125.

20. Умер Инчи бир шаир оларакъ // Йылдыз. – 1982. – № 3. – С. 135-138.

21. Умер Инчи. Догыгъанына 85 йыл толуву мунасебетиле // Ленин байрагы. – 1982. – июнь 26.

22. Адибнинг камолот йули. Шаммель Алидин // Узбекистон адабиети ва санъати. – 1982. – сент. 3.

23. Ш. Алидин. Догыгъанына 70 йыл толуву мунасебетиле // Достлукъ байрагы. – 1982. – сент. 8.

24. Сыныфлар кюреши. Умер Инчининг иджалы // Йылдыз. – 1983. – № 1. – С. 90-92.

25. Джемилъ Сейдамет. Догыгъанына 80 йыл толуву мунасебетиле // Ленин байрагы. – 1983. – апр. 19.

26. Джемилъ Сейдаметнинг “Амам аратыгы” икяесининг мегши // Йылдыз. – 1983. – № 3. – С. 58-64.

27. Буюк кетай. Эшираранын иджалы // Йылдыз. – 1983. – № 4. – С. 137-38.

ОТДЕЛЬНЫЕ
ИЗДАНИЯ

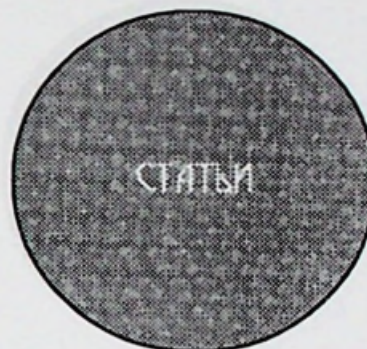
ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ
ИЗДАНИЯ

СТАТЬИ

СТАТЬИ

28. Халкылып аягыгы огуруда бутук хымет Усени Шамилъ Тохтаргазы // Йылдыз. – 1983. – № 5. – С. 98-101.
29. Истиндат акимистине кырыны. Джемилъ Сейдаметниги иджасы // Йылдыз. – 1984. – № 2. – С. 115-121.
30. Инсанметлик дуйгусы. Умер Ипчининги иджасы // Ленин байрагы. – 1984. – нояб. 20.
31. Умер Ипчи публицист ве терджимеджи // Йылдыз. – 1985. – № 2. – С. 122-126.
32. Октябрь никылябында эвельки театримиз акъкында // Достлукъ байрагы. – 1985. – июль 12.
33. Ешилъ башмакылар. (Актриса Айше Тайганскаянык аяты ве фаалиети) // Йылдыз. – 1985. – № 4. – С. 142-143.
34. Унутылган санфелер. (Умер Ипчининъ “Алим” романы акъкында) // Достлукъ байрагы. – 1986. – янв. 8.
35. Кене Умер Ипчи // Достлукъ байрагы. – 1986. – янв. 19, 22.
36. Умер Ипчи ве театр // Достлукъ байрагы. – 1986. – февр. 9.
37. Ильмий алякълар къавий олеун. (Филолог Басыр Гафар) // Ленин байрагы. – 1986. – сент. 27.
38. Севимли ве урметли оджа. (Филолог Мемет Умеров) // Ленин байрагы. – 1986. – янв. 23.
39. Фикир кескилиги. (Къырымтатар лятифелери) // Ленин байрагы. – 1987. – янв. 3.
40. Халкъ урметини къазанган адил. (У. Ипчининъ догъганына 90 йыл толганы мунассбетинен) // Ленин байрагы. – 1987. – март 17.
41. Неспрджиллигини социалистик реализм усулы. (Умер Ипчи бир неспрджи оларакъ) // Йылдыз. – 1987. – № 2. – С. 66-74.
42. Джемилъ Сейдаметниги “Къуртлаган кокюс” икяесининги метни // Йылдыз. – 1987. – № 4. – С. 82-90.
43. Комсомальские годы – крылья мои. [Риза Халидининъ “Лейтенантские годы” ширлер топламы акъкында] // Звезда Востока. – 1987. – № 5. – С. 131-132.
44. Къырымтатар эдебияты латын тилинде // Ленин байрагы. – 1987. – нояб. 12.
45. Эр неиде айдылык олмалы. [У. Ипчи ве бедий эдебиятымыз акъкында базы фикирлер.] Интервью // Ленин байрагы. – 1988. – февр. 27.
46. Эдебиятымыз акъкында нелер язылды. “Ленин байрагы” газетасында 1957 – 1987 сенселери ичинде басылган эдебий макъалелерини библиографиясы // Йылдыз. – 1988. – № 2. – С. 125-137.
47. Бизим “джамлы” Энциклопедияларымыз. (Къырымтатар матбуатынынъ тарихинден) // Ленин байрагы. – 1988. – майыс 5.
48. Къартларымыз нелерни хатырлайлар. [Б. Чобанзаде, И. Тархан ве Ш. Бектурс хуусында хатрлар] // Ленин байрагы. – 1988. – сент. 17.
49. Джафер Гафарининъ “Ёлджунлыкъта” икяесининги метни // Йылдыз. – 1988. – № 5. – С. 112-116.
50. Абибулла Одабашининъ “Унутмайджакъ” икяесининги метни // Йылдыз. – 1988. – № 5. – С. 117-124.
51. Бир шаире. (Наджис Шамрат – къызынынъ аяты ве фаалиети) // Йылдыз. – 1988. – № 5. – С. 125-127.
52. Художественные истоки ранней драматургии У. Ипчи // В кн.: Идеи молодых в жизнь. Ташкент: Репринт ТГПИ им. Низами. – 1988. – С. 27-29.

53. Иччининг яратыджылыгына багъыпланган диссертация. Интервью // Ленин байрагы. – 1989. – февр. 14.
54. Инте бойле омор. (Савурчы койлю Гъани оджа Тевфиковнын аяты ве фаалieti) // Ленин байрагы. – 1989. – майыс 16.
55. Тюркпинаслар акъкъында китап. [А.Н. Кононовнын азырлагъан “Библиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период” китабы акъкъында] // Ленин байрагы. – 1990. – февр. 20.
56. Матбуатымыз тарихинден // Достлукъ. – 1990. – февр. 24.
57. Денгиз джигит, дагытланды. (Шевки Бектуренин аяты ве фаалieti) // Достлукъ. – 1990. – № 14. – апр. 7.
58. Кене Аджы Абибулла Эфенди акъкъында // Ленин байрагы. – 1990. – апр. 14.
59. “Вега хадими” газетасы акъкъында базы кшаидлар // Ленин байрагы. – 1990. – № 53. – майыс 5.
60. Об истоках крымскотатарского сценического искусства // В кн.: Крымская АССР (1921 – 1945). Симферополь: Таврия. – 1990. – С. 144-153.
61. Акъсыллыгъа асла бойсунмам! (Джемилъ Керменчиклинин 100 – йыллыгы арфесинде) // Ленин байрагы. – 1990. – № 89. – июль 28.
62. Янгын малюматлар медениетинин атчаллар. (И. Бахшиш ве Гъ. Муратнын мектеплерине сесленме) // Достлукъ. – 1990. – № 30. – июль 27.
63. Дикъкъатлыджа олмалымыз. [У. Ипчинен багълы бир материал акъкъында] // Ленин байрагы. – 1990. – № 97. – авг. 16.
64. Янгы хаят ве эски заман. (Абляким Ильминин аяты, фаалieti ве “Ачлыкъ хатирелери” повести) // Йылдыз. – 1990. – № 6. – С. 92-112; 1991. – № 1. – С. 102-120.
65. Билер артыкъ кене эски “Янгы дюнья”мыз. (“Енги дюнья” газетасынын тарихинден) // Янгы дюнья. – 1991. – № 1. – янв. 1.
66. Кырым укюметинин ренслери. [Вели Ибраимов, Мемет Кубасев, Ильяс Тархан ве А. Менбариев акъкъында малюматлар] // Янгы дюнья. – 1991. – № 1. – янв. 1.
67. Руминида кырымтатар газетасы. [“Кыраджыгъ” газетасы акъкъында] // Янгы дюнья. – 1991. – № 2. – янв. 9.
68. “Къара денгиз” газетасында нелер басыла // Янгы дюнья. – 1991. – № 6. – февр. 6.
69. Эмирамет Париковин вефатъкен йылы бетин // Достлукъ. – 1991. – № 7. – февр. 15.
70. “Дар-ур-Рахат мусульманлары” акъкъында. (И. Гаспринскийнин фаалieti) // Янгы дюнья. – 1991. – № 11. – март 13.
71. Якъун Кемал, Амет Халилов ве Б. Чобан – эде И. Гаспринскийнин вефаты мунасебетиле // Янгы дюнья. – 1991. – № 11. – март 13.
72. Мужде. “Вега хадими” газетасынын бутунмасы. [А. Чергеев ве А.С. Айвазов акъкъында янгы малюматлар] // Янгы дюнья. – 1991. – № 39. – сентябрь 25.
73. Борен просветитель. И. Гаспринский и газета “Миллет” // Миллет. – (Ялта) – 1991. – № 3. – сентябрь.
74. Джанымгыннын мюмессини. (Асан Сабри Айвазов ве онын “Анеджигим, нердесинь?! Кель” инкеси) // Салгыр. – 1991. – № 2. – С. 33-45.
75. И. Гаспринский ве онын “Миллет” газетасы



СТАТЬИ

акъкъында базы къайылар // Ылдыз. – 1992. – № 1. – С. 118–124.

76. Лексиколымыз. [Базы эски сёзлер ве дугъатларымыз акъкъында] // Достлукъ. – 1992. – № 16. – апр. 11.

77. “Эмел”имиз неди. (“Эмел” дергисининъ тарихинден) // Янъы дюнъя. – 1992. – № 19, 20. – майыс 8, 15.

78. Сент Абдулла Озенбашлы // Ылдыз. – 1992. – № 2. – С. 126–136.

79. Гаспринскийнинъ “Дар-ур-Рахат мусулмашлары” акъкъында. (Метнининъ нешри) // Ылдыз. – 1993. – № 1. – С. 45–126.

80. Веташперверинк гъасиле. (У. Иппининъ омрю ве пажасы) // Янъы дюнъя. – 1993. – № 19. – апр. 20.

81. Усупия И. Гаспринскийго по созданию общепоракъго языка // В сб.: Проблемы создания среднетюркского языка. Ташкент: Маданият жамгъармасы. – 1993. – С. 37.

82. Имлямыз меселелеринне даир // Кырым. – 1993. – № 51. – дек. 18.

83. Эдебиятшаслыкынынъ инкишаф ётлары. Интервью // Кырым. – 1994. – № 3. – янв. 15.

84. Ахш Гирайбашлынынъ сойады акъкъында маънаглар // Кырым. – 1994. – № 15. – апр. 9.

85. Мемет Нүзетининъ аятындан бир лепха // Кырым. – 1994. – № 15. – апр. 9.

86. “Живая” история. (По страницам газеты “Терджиман”). [Материалы и комментарии] // Голос Крыма. – 1994. – №/№ 16, 20, 24, 29, 33, 38, 42, 46, 48; 1995. – №/№ 3, 7, 16, 25, 30, 34, 42, 47, 51; 1996. – № 2.

87. “Джылы тарихимиз” китабынынъ нешри мунасебетиле. (И. Гаспринскийнинъ газетасы) // Янъы дюнъя. – 1994. – № 22. – майыс 27.

88. Хатыра дефтеримден бир лепха. [Эшреф Шеминъде акъкъында] // Эдебият ве саныат. – 1994. – № 1.

89. Унутылган бир китабир. Фикриог Басыр Гъафар // Кырым. – 1995. – № 1. – янв. 1.

90. Сент Абдулла Озенбашлынынъ “Олужагъы чаркытмиз” драмасынынъ метни // Ылдыз. – 1995. – № 1. – С. 17–31.

91. Шевкып Бекторенинъ ылык пипирлер китабынынъ серлевасы акъкъында // Янъы дюнъя. – 1995. – № 25. – июнь 16.

92. Имлямызнынъ меселелеринне даир. (Арабча ве фарсиджеден алынма сёзлернинъ имлясы) // Кырым. – 1995. – № 24. – июнь 17.

93. Алушта ве алуштагылар. (Этнографик очерк) // В буклете: Рамиз Нетовкин. Чаларгъан Алушта. Акъмесджит: Кырымдесвокувпеднесир. – 1995 (На крымскотатарском, русском и английском языках).

94. Проблемы преподавания естественных наук в крымскотатарских школах // В сб.: Республиканский научно – практическая конференция КГИПИ. Проблемы возрождения и развития школ с обучением на государственных языках Крыма. Симферополь: Экопси – Гидрофизика. – 1995. – С. 55.

95. XIX асырынъ сонгу ве XX асырынъ башында кырымтатар бедий сёзюнинъ инкишафы // Кырым. – 1996. – № 16. – апр. 13.

96. Немил бей Гаспринский // Голос Крыма. – 1996. – 30 авг.

97. Сент Абдулла Озенбашлы // Голос Крыма. – 1996. – 6 сент.

98. Абдурахман Кадри-заде // Голос Крыма. – 1996. – 27 сент.
99. Асан Сабри Айвазов // Голос Крыма. – 1996. – 4 окт.
100. Мемет Ниязиди // Голос Крыма. – 1996. – 11 окт.
101. Осман Акчюкраслы // Голос Крыма. – 1996. – 18 окт.
102. Асан Чергеев // Голос Крыма. – 1996. – 25 окт.
103. Усенн Шамилъ Тохтаргаты // Голос Крыма. – 1996. – 1 нояб.
104. Абибулла Одабан // Голос Крыма. – 1996. – 6 нояб.
105. Номан Чекмездилхан // Голос Крыма. – 1996. – 15 нояб.
106. Аблязим Ильминн // Голос Крыма. – 1996. – 22 нояб.
107. Шевки Бекторе // Голос Крыма. – 1996. – 29 нояб.
108. Мемет Нузет // Голос Крыма. – 1996. – 6 дек.
109. Якуш Шакир-Али // Голос Крыма. – 1996. – 13 дек.
110. Абдулла Лягип-заде // Голос Крыма. – 1996. – 20 дек.
111. Джемиль Керемчиши // Голос Крыма. – 1996. – 27 дек.
112. “Эшнит, мента не сийи, ноёр”. (Асан Чергеевининъ поэмасына даир баты кыайлар ве шу эсерден парчалар) // Йылдыз. – 1996. – № 6. – С. 158-167.
113. Умер Ипчин // У лукоморья. – 1996. – № 3-4. – С. 37-39.
114. Бекир Чобан-заде // Голос Крыма. – 1997. – 4 янв.
115. Умер Ипчин // Голос Крыма. – 1997. – 11 янв.
116. Джафер Гафар // Голос Крыма. – 1997. – 17 янв.
117. Амди Гирайбай // Голос Крыма. – 1997. – 24 янв.
118. Джемиль Сеидамет // Голос Крыма. – 1997. – 31 янв.
119. Дженктен эвельки матбуатта раскельген базы мухлифлерининъ лагъаллары ве акъикый сойаллары акъкъында // Йылдыз. – 1997. – № 1. – С. 189-190.
120. Его при жизни называли “народный поэт”. (Сейт Абдулла Озенбашлы) // Голос Крыма. – 1997. – 21 февр.
121. А. Крымский. Литература крымских татар. [Комментарии, уточнения и исправления орфографии крымскотатарских слов]. (Перевод на русский и подготовка к изданию проф. А.И. Губаря) // Голос Крыма. – 1997. – №/№ 18, 19, 20.
122. Переход на латинскую графику. Проблемы и перспективы. Интервью // Крымское время. – 1997. – № 84. – 14 мая.
123. Кыайсы догъру? (Амди Гирайбайынъ “Талакъ” шипри) // Кырым. – 1997. – № 33. – авг. 23.
124. Эски джебиягъымда къушынъ лагъалы сёлер // Йылдыз. – 1997. – № 4. – С. 153-188.
125. Сахна къараманлары. [Исманн Леманов, Сеттар Мисхорлы, Эмралан Кыишев, Джедил Менинов ве Осман Зиятов акъкъында малюматлар] // Кырым. – 1997. – № 37. – сент. 20.
126. “Егъи дюнья”ны санфетен // Кырым. – 1997. – №/№ 28, 29, 32, 34, 35, 39, 42, 48; 1998. – № 3.
127. Дженктен сонъки кырымтатар матбуатында раскельген базы мухлифлерининъ лагъаллары ве акъикый сойаллары акъкъында // Йылдыз. – 1997. – № 5. – С. 210-213.
128. Элязманынъ тапълувы. [“Аз-себ-ус-сейяр” китабы акъкъында справка] // Йылдыз. – 1997. – № 5. – С. 214.
129. Менин дуддан унутманын. (Умер Ипчининъ догъгъанына 100 йыл толмасы мунасебетинен) // Кырым. – 1997. – № 48. – дек. 6.
130. Сахна къараманлары. (Толуджа варианты) // Йылдыз. – 1997. – № 6. – С. 176-181.
131. Ветанперверлик гъаесиле. (Умер Ипчининъ фамалистине даир) // Йылдыз. – 1997. – № 6. – С. 63-69.





132. Умер Ипчининъ "Фахитте" драмасынынъ метни // Йылдыз. – 1997. – № 6. – С. 70-100.

133. Эскигъдебиятымыздагы кыялыи сёзлер. Кырым-татар тилинен багълы мухташларнынъ библиографиясы // Янъы дюнья. – 1998. – № 2. – янв. 9.

134. Къарашлыкъ ичинден зиялар. (Абляким Ильмининъ иджидына даир) // Йылдыз. – 1998. – № 1. – С. 91-100.

135. Усени Шамилъ Тохтаргъазы. (Янъы малиюматлар ве библиография) // Янъы дюнья. – 1998. – № 20. – март 14. – С. 6-7.

136. 1938 апр. 17. Репрессиягъа огъратылгъан зиялыларымыз. (У. Ипчи, И. Леманов, А. Озенбашлы, Ш. Бекторев, А. Ильминъ, Дж. Керменчикли, А. Къадригъадис, А. Чергеев ве Я. Кемал акъкъында 3-4 сатырлыкъ малиюматлар) // Янъы дюнья. – 1998. – № 32. – апр. 25.

137. Буюк сивесегъининъгъа дебний фаалieti. [Амет Озенбашлы акъкъында] // Кырым. – 1998. – № 18. – апр. 30.

138. Ираде кучю иле. (Кырымтатарлар арасындагы илк актриса ханымлар) // Йылдыз. – 1998. – № 3. – С. 92-100.

139. Ойсулы «сокъур» – Эшмирза // Янъы дюнья. – 1998. – № 40. – июнь 17.

140. Бедний сёзюмизининъ зырымы. (Кырымтатаргъа деббиятынынъ XIX асырынъгъа сонъу ве XX асырынъгъа башынъдаки деври). Монография // Йылдыз. – 1998. – № 4. – С. 108 – 142; № 6. – С. 118-138; № 7. – С. 110-137; № 8. – С. 135-166; № 9 – 10. – С. 175-203; 1999. – № 1. – С. 115-129; № 2. – С. 112-126; № 3. – С. 112-126; № 4. – С. 113-128.

141. Хатыра дефтеринден бир лезха. [Эшреф Шемьи – заде акъкъында] // Йылдыз. – 1998. – № 5. – С. 50-53.

142. Амет Озенбашлынынъгъа дебний фаалieti // Йылдыз. – 1998. – № 7. – С. 3-35.

143. Амет Озенбашлынынъгъа дебний фаалieti // В кн.: Годы, люди, судьбы. Симферополь: Крымгупедгиз. – 1999. – 136с. – С. 98-103.

144. Абдураман Къадри – заде (1876 – 1938) // Йылдыз. – 1999. – № 3. – С. 148-152.

145. Эволюция крымскотатарского художественного слова в конце XIX и начале XX века // Голос Крыма. – 1999. – № 27. – 2 июля.

146. Киринъ сёз ерине // В кн.: Риза Юсуф. Мен шаир дегилими. Акъмесджит: Доля. – 1999. – 148с. – С. 4-7.

147. Веякий вхъуиций сюда да преклюнугъа перестъ зиялими. [О Гаспринском] // Авдет. – 1999. – № 23. – 14 дек.

148. "Терджиман"ны санфелеп // Гюнсель. – 1999. – № 1. – С. 5-6.

149. Кырымтатар тилини огъремовдегъа деббиятынъгъа ролю ве кучю // Гюнсель. – 1999. – № 2. – С. 17-18.

150. Фольклорымызнынъгъа иджимлерни. [XIX асырда нешир этильген "Невадир нефисс" топламы акъкъында] // Гюнсель. – 1999. – № 2. – С. 48-50.

151. Амди Гирайбашлынынъ "Хиджрет" поэмасынынъгъа метни // Янъы дюнья. – 1999. – № 46. – нояб. 20.

152. Эскадларымызнынъгъа илк академикиси. ("Зынджырлы медресс") // Йылдыз. – 2000. – № 3. – С. 72-75.

153. Фотозияид в прошлое. (Комментарии) // Голос Крыма. – 2000. – № 27, 30, 31.

154. "Алим" романынынъгъа авторлыгы акъкъында базы кыайлар // Янъы дюнья. – 2000. – № 44. – нояб. 4.

155. И. Гаспринскийнинъ "Молла Аббас" романы акъ-

кында // В кн.: Исмаил Гаспринский. Молла Аббас. Акъ-мессажыт. – “Къырымдсвокъувпедисшир”. – 2001. – 400с. – С. 5-18.

156. И. Гаспринский ве оныгы “Фрэнкыстан мектеплери” ве “Дар – ур – Рахат мусульманлары” // Гюнсель. – 2000. – № 4. – С. 2-10; № 5. – С. 10-16; № 6. – С. 5-18; № 7. – С. 6-17; № 8. – С. 6-16.

157. Абдураман Къадризаде // Къырым (Тюркис). – 2000. – № 33. – С. 31-32.

158. Исмаил Гаспринскийниң дебий фаалетине джыр. В сб.: Исмаил Гаспринский – просветитель народов Востока. К 150 – летию со дня рождения. (Материалы международной научной конференции). Москва: Полиграфия Института этнологии и антропологии РАН. – 2001. – 280с. – С. 219-223.

159. Эволюция крымскотатарского художественного слова в конце XIX и начале XX веков. В сб.: Репрессированное поколение крымскотатарских общественно – политических деятелей, подвижников науки и культуры. Симферополь: Крымучпедгиз. – 2001. – 300с. – С. 89-97.

“Терджиман”да азербайджан меденнети // 525 газет (Баку). – 2001. – 26 июль.

160. “Терджиман” хабарлери // Йылдыз. – 2001. – № 1. – С. 138-158.

161. Ю. Османов – исследователь творчества И. Гаспринского. В кн.: Османов Ю. Из плена лжи. Симферополь: ДОЛЯ. – 2001. – 256с. – С. 5-6.

162. Оджа ве достумшынъ хатрасыны (Филолог Басыр Гъафар). В кн.: Асретли сатырлар. Симферополь: Оджакъ. – 2002. – 54с. – С. 14-22.

163. Миллий меденнет ве кырымшынъ шуретини кюрча ламакъ вакъты кельди. (Эдобиятмыз истебагылы бир китапкъа тенкыдлий бакъыш) // Къырым. – 2002. – № 9. – марг 1.

164. Гаспринскийниң дебий асабальгы // Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 2. – 2001. – С. 95-104.

165. Крымскотатарская светская книга конца XIX и начала XX века // Научный бюллетень. – 2001. – № 2. – С. 1.

166. Бухарест унверситетинде къырымтатар тили болгоны (Къыска тарихи) // Йылдыз. – 2003. – № 2. – С. 125-129.

167. Къырымтатар шиириетининъ зюмриот таджы. (Амди Гирайбайнынъ хатрасына итхаф) // Ученые записки КГИПУ. – 2003. – № 4. – С. 99-108.

168. Къырымтатар шиириетининъ зюмриот таджы. (Амди Гирайбайнынъ хатрасына итхаф) // Йылдыз. – 2003. – № 4. – С. 51-71.

169. Хабибулла Кереминиң нежады // Тасиль. – 2003. – № 4. – С. 29-34.

170. А. Ильмининиң аягы ве фаалетине джыр ягы маляоматлар // Йылдыз. – 2003. – № 5. – С. 81-90.

171. Хаура дефтеринден бир лехя. [Эшреф Шеманзаде акъкъында] // Эмелимиз Къырым (Анкара). – 2003. – № 45. – С. 62-63.

172. Бшп. бир кучьлюк терини егыш (Къырымтатар мистлий театрининъ тарихине джыр). В кн.: Къырымтатар мистлий театри. Симферополь: Крымучпедгиз. – 2003. – 264 с. – С. 4-7. (Перевод на украинский Д. Киношенко. – С. 8-10).

173. “Егыл донья” акъкъында эки сёз // Янгы донья. – 2004. – № 1. – янв. 1.

174. Власть обязана защищать язык коренного народа // Авдет. – 2004. – № 1. – 2. – 29 января.





175. Исвеч архивлеринде Къырым халыгы пле багылы базы весикъалар // Йылдыз. – 2004. – № 1. – С. 106-113; 2005. – № 2. – С. 140-149.
176. Памяти ученого. [В связи с кончиной Кемала Ко-нуратлы] // Голос Крыма. – 2004. – № 13. – 26 марта.
177. Крымскотатарская периодическая печать дово-енного периода // Голос Крыма. – 2004. – № 15. – 9 апреля.
178. Первое печатное слово Бекира Чобанзаде // Го-лос Крыма. – 2004. – № 20. – 14 мая.
179. “Ветан хадими” халкъ хызметинде // Къырым. – 2004. – № 33. – июль 17; № 34. – июль 21; № 35. – июль 24.
180. Крымскотатарская периодическая печать дово-енного времени // Ученые записки КГИПУ. – 2004. – № 5. – С. 125-134.
181. Крымскотатарская периодическая печать дово-енного времени // Вектор (Баку). – 2005. – № 6-7. – С. 15-21.
182. Къырым языджыларындан Усени Шамилъ Тох-таргъазы // Научный бюллетень. – 2004. – № 3. – С. 2-8.
183. Исмаил бей Гаспралынынъ эдебий фааллиетине данр. В сб.: Исмаил бей Гаспралынынъ. Анкара: Генель меркез яыйнлары. – 2004. – 697с. – С. 359-362.
184. 1950 – пджн сенелери къырымтатарджа языл-гъан дерсликлер // Янгы дюнья. – 2005. – № 5. – янв. 29.
185. Къырымтатарджада къыйын сёзлер // Йылдыз. – 2005. – № 1. – С. 83-100; № 3. – С. 63-119; № 5. – С. 120-150.
186. Умер Инчининъ “Гъазы Мансур” поэмасы // Голос Крыма. – 2005. – № 12. – 18 марта.
187. Абляким Ильмининъ эсерлер топтомы узериш-де // Янгы дюнья. – 2005. – № 21. – майыс 21.
188. Штрихи к портрету Б. Чобанзаде // Голос Крыма. – 2005. – № 24. – 10 июня.
189. Умер Инчининъ “Гъазы Мансур” поэмасы // Йылдыз. – 2005. – № 3. – С. 49-54.
190. Джафер Сейдамет ве онынъ “Ислям ака” икяеси акъкъында эки сёз // Йылдыз. – 2005. – № 4. – С. 4-40.
191. Крымскотатарский драматический театр. Кис-тории становления. В сб.: Галласкар Камал: 125 лет со дня рождения и 125 лет в новейшей истории культуры и иску-ства тюрко-мусульманских народов России. Сборник ма-териалов Всероссийской научной конференции. – Моск-ва: Полиграфия РАН. – 2005. – 249 с. – С. 131-134.
192. Предисловие к книге: Крымские каравмы. Исто-рическая территория. Этнокультура. – Симферополь: ДОЛЯ. 2005. – 224 с. – С. 5-6.
193. Базы эдебий-медений гъайыпларымыз // Къы-рым. – 2005. – № 100. – декабрь 17.
194. Гайсприйскыйн хатырлаш // Къырым. – 2005. – № 102. – декабрь 24.
195. XIX а. сонъу ве XX а. башында къ. тат. бедий сё-юннинъ эвриши // Йылдыз. – 2005. – № 6. – С. 48-58.

196. Бильгимизни кешиплетемиз. Низами адына ТДПИ – де кырымтатар тили ве эдебияты тегерсклери акъкында // Ленин байрагы. – 1975. – янв. 7.

197. Олар мектеплерге ёллама алдылар. Низами адына ТДПИ – нинъ аляджы мезунлары // Ленин байрагы. – 1975. – № 88. – июль 24.

198. Тагмаджалар // Ленин байрагы. – 1975. – № 143. – нояб. 29.

199. Ян талантлар. Ташкент девлет консерваториясынъ кырымтатар мезунлары Лейля Мельвапова, Вильдан Черномор ве Надие Абдураимова // Ленин байрагы. – 1977. – майыс 1.

200. Йырджыгъа багъышлангъан акъшам. Сабрие Эреджепованынъ хатрасына // Ленин байрагы. – 1977. – окт. 22.

201. Али окъув ве дарбедар эмекнен. Низами адына ТДПИ – де кырымтатар тили ве эдебияты боллогининъ омрюнден // Ленин байрагы. – 1977. – окт. 29.

202. Тиль ве эдебият боллогине дапет. Низами адына ТДПИ – де кырымтатар боллоги акъкында // Ленин байрагы. – 1981. – майыс 14.

203. Ингирми йыгълыкъ омор. [Низами адына Ташкент девлет педагогика институты янындаки кырымтатар тили ве эдебияты боллоги акъкында] // Ленин байрагы. – 1988. – март 31.

204. Мешим фикрим. “Ленин байрагы” нынъ янъы аркетлери // Ленин байрагы. – 1990. – № 112. – сент. 20.

205. Тилимизни яшатмакъ керекмиз. Низами адына Ташкент девлет педагогика институты янындаки кырымтатар тили ве эдебияты боллоги ве базы эдебий меселелер акъкында // Ленин байрагы. – 1990. – № 123 – 124. – окт. 17.

206. Кырымтатар тили ве эдебиятында Республика олимпиадасы. Программа ве вазифелер // Янъы дюнья. – 1991. – № 6. – февр. 6.

207. Крымский государственный индустриально-педагогический институт. Все о филологическом факультете. Интервью // Голос Крыма. – 1994. – № 47. – 25 ноября.

208. Учебники на крымскотатарском языке. О составлении комплекта учебников для школ с крымскотатарским языком обучения // Голос Крыма. – 1995. – № 50. – 15 дек.

209. Афуз Шахмуратнынъ сонъ мектеби. // Янъы дюнья. – 1998. – № 11. – февр. 11.

210. Янъы лабораторияларымыз. (КъДМПУ кырымтатар тили ве эдебияты кафедрасы) // Уйгунлыкъ. – 2001. – № 4.

211. Задачи Центра рукописей при кафедре крымскотатарского языка и литературы КГИПУ // Арранд. – 2001. – № 12. – декабрь.

212. Бизим кафедрамызда // Кысаба. – 2001. – № 15 (56). – сентябрь.

213. У истоков большого начинания. (Из истории КГИПУ) // Уйгунлыкъ. – 2003. – № 19. – сентябрь.

214. Илмий – теджикъат меркези акъкында. Интервью // Кырым. – 2004. – № 56. – октябрь 9.

215. Работа НИЦ крымскотатарского языка и литературы при КГИПУ. Интервью // Авдет. – 2004. – № 21 – 22. – 17 декабря.

216. Первокурсник в 75 лет // Полуостров. – 2005. – № 34.

217. Патриарх крымскотатарской филологии И. Огар // Полуостров. – 2005. – № 44. – 4 ноября.



Материал подготовлен преподавателем кафедры крымскотатарской и турецкой филологии КИПУ ХАЛИЛОВОЙ С.



СЕФЕРОВА Фера Ахметовна
1947 с.сентябрь 30-да Ош-
башкыдагы Ташкент аймагы,
Шекенд теорияда доктор. 1978
с.сентябрь 1-дагы Ташкент
дегисет Академия институтына
бирлиги. 1988 с.сентябрь 1-дагы
Шекендтеги А.Ахмедованын рай-
онундагы А.Ахмедованын (Мир-
ноз) кыргыз кыргыз кыргыз. 1995
с.сентябрь 1-дагы Шекендтеги
А.Ахмедованын А.Ахмедованын
Кыргыз кыргыз кыргыз кыргыз
А.Ахмедованын кыргыз кыргыз
А.Ахмедованын кыргыз кыргыз

Ф. А. СЕФЕРОВА,

КДМПУнын кырымтатар ве тюрк
филологиясы кафедрасынын оджасы

УДК 82 – 95

ЧЕРКЕЗ-АЛИНИНЪ ЭСЕРЛЕРИНДЕ АХЛЯКЪИЙ ИДЕАЛ

Малюм ки, эдебиятта яратылган эр бир эсер белли бир
дереджеде дегерли ола бытымыз. Амма эр бирн озы киманында
дегирге менсип меселелерин чезмеге буюк хыгмет эте. Эш-
реф Шемын-хиденинъ: “Земане языджы озы девринен адым
атмакъ, озы деврининъ севисинден ашагъы оламамакъ керек”
[6, с. 180]. – деген сөзлерининъ догърулыгъыны, келишиклигин
Черкез-Алининъ “Сабалар къучагъында” ве “Джумертилик”
романлары мисалинде кюрмек мумкюн. Етимишннн сене-
лерн койюлеринъ аяты, федакяр эмеклери акъкъында чокъ-
тан-чокъ эсерлер яратылгъын. Бу мевзу узеринде чокъ яхыджы-
лар ишлеген. Амма Черкез-Алининъ иджыды башкъатарыны
текрарламай. Эльбетте, бу девир языджыларынынъ эсерлери
мевзу зенгинлигинен айрылып туралар. Бу, девлетнинъ
мадний ве маневий байлыкъларыны яратыджы – Совет
адамларыны, партия ве укюметнин, ана-Ватанны, импернаши-
ональ достлукъны шерсфлеген эсерлеридир. “Эсерлерининъ
чокъусы инкишаф этмеге олгъан социализм джемиетининъ
таатлырына джевал бермектен аджиз эдилер” [6, с. 181].

Лякин несиллер багъышы сечип алмакъ ве кечмишини
окъийджынынъ юрегине якъылаштырмакъ, сингдирмек
факъат марифетли языджынынъ къолундан келе. “Сабалар
къучагъында” эсерининъ яратылмасына, эльбетте, халкъымыз-
нынъ башына тюшкен буюк федакяр – 1944 сенесининъ сюр-
гонлиги себепчи олды. Кырккъынды – элчиннн сене-
лерн халкънен бирликте Черкез-Али де бу федакярны башындан ке-
чирди. Чыдагъыз мешакъатларгъа огърагъын, эр бир тарафтан
хырпалангъан ве акъаретленген кырымтатар халкъы элчин-
джи сене-лерн партия ве укюметнинъ къарарына биннэн Ухл
дагъларында орман кесе. Къзахстан чёллеринде бол берекет
ичюн куруше, Мырзачёлын, Кыракъум ве Кызылкъум чёл-
лерини абаданлаштыра, озы заматинен шуретининъ энг юксек
дереджесине ютериле ве ерли халкънынъ иттихарыны къатна.
Романда кыар астында комюлип къылгъан теректер, эмекчиле-
ринъ беджерлики къолларынен асралгъан тюпюн, дженик йыл-
лары ве джениктен сонъ халкънынъ башына тюшкен федакяр-
лер ве, ишсет, янъы бахтлы агъыннъ тантанасы устатыкънен
тавирлене.

“Оюнде къююлгъан меселелер ве ахлякий-эстетик къый-
метн джезтинден роман бизим бугуныкы кунлеримизге – сек-
сенинннн йылларнынъ адамларына догърутылгъан ве айны
вакытта тарихий къарамане кечмишинден уюльмеген”
[1, с. 124]. дей филология илмилери ниямети Дженид Азизов.

● Прототипный уваги материал посвящен
проблеме эволюции морального идеала в
творчестве Черкеза-Али. Традиционные спо-
собности ценности женщин, семья, работа, ко-
хання под пером автора приобретают особую
значимость. Вспомогательные морального, эстетиче-
ского идеала в романах “Сабалар къучагъында”
 (“В объёмах зори”) и “Джумертилик”
 (“Щедрость”) сложена праця, борень за мир.

● Представленный вниманию материал, посвя-
щен проблеме эволюции нравственного идеала
в творчестве Черкеза-Али. Традиционные, исто-
ки веков ценности женщины, семья, работа, ко-
хання под пером автора приобретают особую
значимость. Вспомогательные нравственного,
эстетического и гражданского идеала в рома-
нах “Сабалар къучагъында” (“В объёмах зори”) и
“Джумертилик” (“Щедрость”) становится человек труда, борень за мир.

● The material, which is proposed to you,
dedicated to a problem of the evolution of the moral
ideal in the creation of Cherkez-Ali. Traditional
values: family, work, love are getting special
sounding. In his novels “Sabalar quchagında”
 (“Embrace the dawn”) and “Djumerilik”
 (“Generosity”) he embodies moral, and civil ideal
showing industrious people who are fighting for the
peace.

“Инсанлар арасында инсан олып юрмек яхшымы, ёксы инсан сыфатыны ташыган йырытдыжы олып юрмек яхшымы? Инсан баласы омюрининь сонъуна кьадар юзюннинь астарыны джоймамакь борчлу” [4, с. 70]. – дей Черкез-Алининь кыраманларыдан бири. Мутемадисен денышип тургъан бу тутарлы дюньяда мезкур сьалъ ве финир аля даа актуальдир.

Роман бир бакъышта алтмышындыжы-етмишиндижы сенелеринде совет эдебиятында “истисал” романларыны текрарлагъан киби. Адетиндже, “истисал” романирде мевджут олгъаны киби, музалиф бу девирге хас олгъан джениеттеки кескин ыддикетлерден четлей ве социализмнынъ гълибоне адымларыны, сорбест эмекнинъ шадлыгъыны терсином эте. Орман кесювининъ кетипшаты, топонсагъув, техника тамири, инсаннынъ табиий афатнен курушп, шубесиз, Казакъстаннынъ кошесинде ерлешкен Едисай вадийсининъ энъ муим проблемалы. Лякин бу “ачтыкыр чельни чечекленген бир дияргъа” чевирген, бу “къум ве кьар боранлары узом сюрген, айтсыз бир дюньяны” эмекчилерининъ кьоллары, теккен мангълай терлерни “гуль багъчагъа, тытсымлы дияргъа” чевирдилер. Демек, романда “истисалнен”, эмекнен яниаша аджайип ишчи, койлю ве муневэр адамлар бар.

Хышмылы сюртгонлик бораны эвсиз-баркъсыз кьалгъан, агъ-земеть кырымтатар халкъынынъ бир къысымыны Алсба ююне савурды. Мында “кунеш тепенден урса, табанындан чыкка...”. Айтсыз бир дюнья... Языджы ашыкъмадан, имкяны олдукъча мукъайтлыкънен кырымтатар халкъынынъ тарихындаки фаджалы сиферлерге токъуна. Сюртгонликининъ себеплерни акъкъында сёз кьырмай, лякин зекъветли окъуйыджынынъ козълерни огюнде мезкур мухши левхалары асыт оладар. Фашист бискъындыжларына кьаршы олом-къалым дженик бутон совет халкъына унутылмаз белялар кетирди. Дженик мейдитарында миллионларнен адамлар эляк олды. Къарх хаберлер, “беллисиз гъайип олды” мектеплерни нетиджесинде миллионларнен кьыш-къыгъарнынъ гоньютлерини кьарх фереджлер орытти. Лякин бутон бу фелажетлер кырымтатар халкъынынъ башына айрыджа даа дешетлидже тошти. “Татарларны Къырымдан сюртгон этюв – оларны ашкырсыгълыкънен ольдюрюв. Совет акиметининъ кырымтатарларгъа инсебеген макъсады – бу оларны кьорантларынен таманите гъайип этмек. Татарлар миллет сыфатында ич бир вакъыт онъалмасынлар”. “Немселерни Сталинграддан къувгъан сонъ, Русенинъ шималинде бизлер ичюн

баракълар къужулгъан эди. Оюмиз де, бакътарымыз да гъайип оладжыкъмыз. Совет акимети макъсадына иршишек ичюн чешит ёштар кышырып татир”. – кьайид этиле НКВДнынъ № 4848, октябрь 1944 сенеден янъыгъан муим весикъада. [2]

Улу Ватан дженик... 1945 сенеси, Гъалебе байрамындан сонъ, кырымтатар дженикчилерини эджатларындан кьалгъан мукъаддес топракъ ерине, акъаретли гетто беклей эди. Миллий кырамантарымызны узкомет “юксек мукъафатнен” рагъбетледди. Бойле дженикчи олар Улу Ватан дженик деп танырлармы? Шунунъ ичюн бу дженик кырымтатар халкъы ичюн Ватан дженик деп сье де, акъыкытта, экинди дженик дженик.

“Тарихымыздаки “акъ тамгълар” халкънынъ юрегине къара тамгъа олып батмакъта. Эр шейини озъ адынен адландырмакъ, эр шейини олгъаны киби косътермек вакъты кельди”. [3, с. 5] деген сёзлер, афсуз ки пек кеч, гъайырлан къурув девринде янъгырыдылар.

Дженик янъгыны Черкез-Алининъ кыраманларынынъ такъдирлерине савушмагъан яра изи кьалдырды. Янъгызлыкъта кьалгъан Мурадасыл, Макъпуле, Самедин Арсланов, Айриче ве башкыларынынъ образлары гъает тесирли тасвирленген.

Балитон голю янында яралангъан. Берлингедже дженик эткен, догърулыкъны севген, “адам пишасы” – Мурадасыл. Гъалебеден сонъ о бир йыл чалыша, сонъ Къазакъстангъа ёланма ала. Бу – “ташны сыкъса сувуны чыкыратжыкъ, арслан киби адам” Къазакъстан дагътарында эджельсиз оле. “Тирнекли, кемалитлы ве беджерекли” Макъпуле Ашыралиеванынъ образы буюк усталыкънен акъ эттирилсе. Онынъ такъдир, кучлю ирхадени окъуйыджыны айретте кьалдыра! Бабасы дженик башлангъанынен киби Брест кьалесини этрафларында, анасы бомба пагътында эляк олалар. Макъпуле кьардашларына эм аналыкъ, эм бабалыкъ япи. Омюр аркъадашы дженикте эляк ола. Ойле юрюне ки, япи кьадыннынъ башына бутон белялар, агъырлыкълар эшитилди.

Лякин музалиф мезкур бахытсызлыкъларнен сынгырланмай, Зиваллы Макъпулене “Мурадасыл ичюн кьальбинде туткан булюр киби темиз севгисинден” марум эте: “Йыкытгъан терек догърудин-догъру Мурадасылнынъ устюне тоше” [4, с. 116]. Акъбетте Макъпуленинъ севгилисиз дагъда гъайип ола. “Мераметли, намуслы иште ве мунасебетте халкъкъа сандыкъ” Макъпуле бахтыны элят хыжметте тапа. Шуну кьайид эмек керек ки, Черкез-Али эм “Сабалар къучагында”, эм де “Джумертлик” романирлеринде кьадын-къыгътарымызнынъ даяныктыгъыны образлы суретте сакъаулен тентештире: “Сакъаул не кьалдар чытмлы осюмлик экен. О, янъынъ атешли кунешине, къышнынъ аджалы сувутгына, къум боранына – табиятынъ не кьалдар хышымы олса, эписине даяна. Оатештен башкъа ич бир шейден кьоркъмай” [4, с. 19].

Хаджасы Алиман Шахярдинининъ ахъакъсыз аркетлерни нетиджесинде Айричининъ аилеси бозула. “Алиман мени кьадын оларакъ бегенген, амма адам оларакъ урьмет этмеген. Урьметсиз севги – темельсиз бинагъа ошай”, – дей о [4, с. 83]. Бу, терен дуйгъулы, алдав, вефакъсызлыкътан нефретленген яш кьадын озюни кьолгъа ала, бах паны тана, намуслы эмегинен кюйюлерининъ севги ве урьметини къаина. “Инсан озъ бахтыны озю таптай, Айриче. Мен сенинъ кьальбинининъ темизлигине, намусына, инсаншетиликниге бакъып кьыймет кестим”. – дей Айричининъ якъын досту, сырдашы Макъпуле [4, с. 56].

Асылында, эсерде эр бир вакыта Айрисе ве Макьүленинъ образлары этхифында асыл ола. Роман отуз алты бабдан ибарет. Олардын эр бири Айрисе я да Макьүленинъ аягындан сөһипталынгъан бир вакыта. Оларнынъ эписи бир мундеридже ёлагына тигилип, муэллифке халкъ кылыбнынъ жингиллиги, адий эмекчилтернинъ ахлякыйи дюньяларынынъ юджелигини тасвирлемеге имкан догъуралар. Д. А. Азизовнынъ тошонджесине кюре: “Черкез-Али озь кыраманларынынъ ички дюньясыны, оларнынъ пегиманйи-ахлякыйи ве психологик мунасебетлерини эм мустахиль ве эм де бир-бирине багълы суретте инкишаф эттире” [1, с. 125].

Джениктен эвель Кырылда тошонджиллик совхозында агроном вазифесинде чалышкъан Самедин Арсланов ичюн ащиджекитлыкъ, садикълыкъ, мераметлик ахлякыйи пишкынликни энь зарур хасиетлери: “Инсан олып яшагъан сонъ, юрегинде мерамет олмалы. Мераметсиз олып дюныда яшамакъ мумкюн дегиль. Мерамет олмаса адамлар бир-бирине кышкыр киби бакъар эдилер”. – дей о [4, с. 149].

Фин компаниясынынъ иштиракчиси, экинчи джан дженкени Сербияда сиюнлей. Озь танкынен Москвада Гьалсе пардында иштирак эте. Бу, “юреги мермер таш киби кывийи ве темиз” инсан Айриснен берабер баш багълап, яны олнор къралар. Муэллиф кыраманларыны бахтлы-сидетли кюсермеге арз эте. Лякин акыкыпта комедияларнынъ дидийи исхирекети алтында булунгъан, сой-акърабаларынен корюшкени ичюн махкемеге чекильген, тержеме, сызма ве дигер хасталыкълар нещиджесинде аман-аман арысы гъайып олгъан ащидет ялынъыз намуслы эмегни сасинде гъайып олмады. “Ишчилерини руху сагълам, къазанчы яхшы, олар озь кьолларынен озьлерине яшамакъ ичюн эвлер къралар”. – кыйд эте муэллиф. Бельки, тамам шу “сагълам рух”, ахлякыйи темизлик халкъкъа энь агъыр, чыдатмаз дахынысаларда бир-бирине ярдым кьолуны узатмагъа, севинчинде, кедерни де болушмеге хызмет эткендир?

Муэллиф эсерге кирсетилген кыраманларынынъ такъдирлери вастасынен ахлякыйи кыйметликлер акъкъында сөз юрюте. Саф гонъюлли кызах йигити Молдабийнынъ ве директорнынъ рефיקысы Катерина Мануиловнанынъ намуз акъкъында фикрлер чешит-чешит:

– Сигде бу меселеге башкыджа бакъыла, Молдабий.

– Намус ичюн сигде-бигде деген шей ёкъ. Намус эр кес ичюн бир – дей о [4, с. 132].

Эким Антонина Алексеевна Айрисини

табияты ве гузеллигинден айранди кыла, лякин онынъ “эвелькининъ дженюп кыадынлары киби” лаф эткенини кыйд эте: “Сенинъ бир буюк эскилигинъ бар, о да шу ки, сенде ачыктылыкъ стипмей. Оюнъни тар кяфес ичпиде тутасынъ. Джанынъ агъырмасын, бойле кыадынларны шимди эркеклер чокъ бегенмейлер”. – дей [4, с. 99].

Эльбетте, инсанларнынъ талиилери бири-бирине ошамагъан киби, севги, урьмет акъкъында тасавурлары да чешит-чешит. “Адамны урьмет этмек баш меселе. Урьметини артындан севги келе билир. Амма севгининъ артындан урьмет эр вакыт келе билмез”. – дей Айрисе [4, с. 83]. Яшайыш ойле ки, инсан данла эйилликке, видждан паклигине ынгыла, лякин алчактылыкъ, гьарезлик кимлерини дигер юрегинде эди ерсилеген. Инсан юрегиндеки тоюмлерини чезмеге тырыша, лякин мунафыктылыкъ онынъ рухуны корюльмез кыршааларнен сыкъа. “Мунафыктылыснен халкъ огърашмай, айны адамлар оны зенаат этип юре де халкынынъ адыны кирлейлер. Дюныда ондан буюк алчактылыкъ барсы?” – дей, Арсланов [4, с. 171].

Черкез-Али оюнъни тошонджелерини кыраманларына ишана. Эсерини энь шырныкылы сифетлери Себия ве Месюде кьартанайларнынъ хатырламаларынен багълы. Халкынынъ битмез-токенмез ишхат прмакъларында ырыз-намус, аиле, бала тербиеси, адетлеримиз акъкъында икмекли фикрлер бар. “Акъайнынъ чарыкынен кетиргени, балм, кыадыннынъ маджарнен ташыгъанындан хайырлыдыр. Эвде бир джарты акъайын олса, юрегинъ эр вакыт ат башы киби турар”. – дей Себия кьартанай. “Эв сыры, эвде кьалмакъ керек. Сыр сакъламагъа билмеген адам ич бир вакыт севип оламаз, эм ойле аиленинъ олжагъы тез сенир” [4, с. 164].

Аджайып этнографик лсвахалар. Кырым акъкъында хатырламалар, шубесиз, гьурбет ильде окъуылджыгъа Ватан иле рухий багъны ис этмеге имкан бергендилер: “койини этрафындаки “Шейтан дере”, “Авдарыл кыя”, “Кырк огъоз” деген ерлер. “Къавс биглер ичюн пек характерли. Къавс дегирмени, джезвесин олмагъан спиректир. Меним аням дженк фелажетинде де джезвесини унутмагъан”. – дей Самедин Арсланов.

Романда аталар сөзлери ве афоризмлерини сайысы чокъ. Оларда халкынынъ эскафети, онынъ айткъа, алемге фельсефийи, ахлякыйи-эстетик бакъышлары, арзу-умютлери ифаде олунгъан: “Яхшылыкъ яп да, денгизге ат. Якъан эйиллигини бир кун иле алдынга чыкър”; “Алманынъ эйисини кьурт еген”; “Атны эт яраштырыр, инсанны урба”; “Акъылсыз кьуюгъа бир таш ата да, кырк акъыллы чыкърмайи” ве иляхс.

(Сонъу бар)

ЭДЕБИЯТ:

1. Азизов Д. Л. Бедий талил принциплери // Йылдыз. – 1990. – № 2. – С. 122 – 126.
2. Бекирова Г. Выселение из Крыма татар селъ негъаеное их убийство // Голос Крыма. – 2003. – 9 мая.
3. Гьайридан кьурув ве эдебият // Йылдыз. – 1988. – № 2. – С. 3-5.
4. Черкез-Али. Сабакар кьучагында. Роман – Ташкент: эдебият ве санъат нещриясы, 1973. – 349с.
5. Шеминъ-яде Э. Эдебий ве тенкыдийи макъалелер. Симфенополь: ДЮЛЯ, 2000. – С. 180 – 181.



С. А. КЕРИМОВА,
кандидат искусствоведения,
декан факультета искусств КИПУ

У ИСТОКОВ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ТЕАТРА

но полное описание крымского национального быта и культуры. Достойны внимания и книги о Крыме Дортелли д'Асколли и Гийома де Боплан, изданные в 1634 и 1650 годах.

Довольно содержателен и интересен отдельный том 10-томного труда турецкого путешественника и историка XVII века Эвлия Челеби "Книга путешествий, посвященный Крыму. Это произведение неоднократно переводилось на многие языки, в том числе и русский. (2)

Конкретные упоминания о крымскотатарском театре 60-х годов XVIII века содержатся, к примеру, в заметках французского консула Барона де Тотта, изданных в 1784 году в Амстердаме. Несколько лет назад эта книга была переведена и на турецкий язык. (3) Приведем несколько коротких цитат из этой книги:

"В Бахчисарае одна местная семья владеет весьма старой и ценной рукописью, к которой они относятся с особой бережностью. В ней содержится описание древних и современных обычаев местного населения. Когда я приехал в Крым, ко мне пришел нынешний владелец документа, чтобы получить некоторые сведения обо мне и моей стране. Во время беседы с ним я и узнал о существовании рукописи, но приобрести ее не смог, несмотря на все свои старания. Даже десять тысяч золотых, предложенные мною, не дали положительного результата. Копию же я сделать не смог из-за недостатка времени" (С. 183).

"Крым Гирей не ограничивался одним лишь хорошим угощением, он был еще и любителем всяких культурных развлечений. Хан, занятого днем решением политических задач и подготовкой к военным походам, ночью веселили комедианты, и большой оркестр, которые получали плату за свое искусство" (С. 185).

"... (После освобождения из-под стражи человека, приговоренного к смертной казни — С.К.) радость от полученного известия усилила комедия, сыгранная актерами дворцового театра. Во время представления Крым Гирей задает мне много вопросов по поводу театра Мольера. У нас возникла дискуссия о типах в комедиях Мольера" (С. 186).

В истории средневекового периода крымскотатарского сценического искусства известен еще один интересный факт, связанный с французским комедиографом Ж.-Б. Мольером. В письме, отправленном Крым Гиреем из Бахчисарая в Париж в 1760 году, как свидетельствует немецкий историк Теодор Мундт, содержалось пожелание личному секретарю Людовика XV-го — Руфину, что-

Развитие сценического искусства в Крыму берет свое начало еще в античности. Даже на территории СНГ самым древним считается театр, построенный в Крыму, в Херсонесе, в середине 3-го века до нашей эры. Театр был рассчитан на три тысячи двести зрительских мест. Фрагменты его сохранились до наших дней. (1)

Существует немало интересных сведений о развитии сценического искусства на полуострове и во времена Крымского ханства. Поэтому библиография истории крымскотатарского театра охватывает довольно широкие временные рамки.

Разного рода информацию о состоянии театрального искусства в Крыму можно получить из многих архивных документов, касающихся истории Крымского полуострова, в том числе ханских писем, "казначейских книг", рукописных "тезисов" и других достоверных источников. Весьма ценны в этом плане свидетельства путешественников, побывавших на крымской земле в разное время. Среди них Ибн Фадлан, который посетил Крым в 921 — 922 гг. в качестве секретаря посольства багдадского Халифа, арабский историк Ибн-аль-Асир (1160 — 1234), фламандец Виллем Рубрук, посетивший Крым в 1253 году, арабский путешественник Ибн Баттута (1334 г.), испанец П. Тафур и немец И. Шильдбергер (начало XV в.), Иоанн Галлифонтен (конец XIV — начало XV в.), поляк Мартин Броневский (XVI в.) и другие. В издании в 1625 году в Париже книги французского ученого и путешественника Жака де Люка дается доволь-

бы он перевел на крымскотатарский язык пьесу Мольера "Тартюф". (4)

Исходя из содержания пьесы, можно предположить, что именно вызвало интерес к ней Крым Гирей. В пьесе бедный "святоша" Тартюф, представ искренне набожным, входит в доверие к семье Оргона. С помощью различных хитростей, уловок, интриг и лицемерных молитв он становится самым близким человеком хозяина богатого дома. И жена Эльмира, и сын Дамис, и дочь Мариана не так дороги Оргону, как Тартюф. Доходит до того, что хозяин, разувшись в своей семье, завещает дом и все свои богатства проходившему Тартюфу. Мастерство его уловок и интриг вводят в заблуждение даже мать Оргона госпожу Пернель. Оргон и его семья чуть было, не лишились своего имущества. И лишь благодаря пронизательности и справедливости французского короля Людовика, Оргон был спасен от банкротства.

Крым Гирей, видимо, полагал, что появлению подобных типов, распространению вредных социальных понятий может противостоять справедливое управление государством. А справедливость правителя в мусульманской стране — это верный залог его долгого пребывания на престоле и мирного процветания нации.

Особое внимание при изучении истории драматического искусства в эпоху Крымского ханства следует обратить на театр теней "Къаракозь" или "Къаракозь ве Адживат" / "Каракозь и Адживат". Представления, разыгрывавшиеся в народной среде в течение нескольких столетий, можно считать первыми шагами в становлении крымскотатарского национального театра. Персонажи Каракозь и Адживат соответствуют национальным и социальным типам крымских татар, в качестве же сюжетов использовались не только занимательные анекдоты, миниатюры, сказки, но и достаточно широкие художественные полотна, отражающие исторические походы ханов, героismo воинов-искров и другие. Этот своеобразный жанр и те же самые персонажи использовались и другими тюркскими народами. Историю этого жанра, его становление и развитие подробно описал турецкий ученый Джевадет Кудрет в своем трехтомном труде под названием "Кагазид", изданном в Стамбуле в 1968, 1969 и 1970 годах. Интересные сведения о крымскотатарском варианте этого народного театра содержится в статье В. В. Угриновича "Старые традиции крымских татар" ("Арсакт". — 1994. — 19 марта).

Наиболее подробно и основательно исследуется развитие тюркского народного театра в монографии профессора Севинчи Сокуллы "Türk tiyatrosunda komedyanın evrimi" / "Эволюция комедии в турецком театре" (Ankara: Kültür bakanlığı yayınıları. — 1997. — 369 с.), а также в книге А. З. Сойсала "Hanlık devrinde Kırım türk kültürü" / "Крымскотатарская культура ханского периода" (İstanbul. — 1941. — 27 с.).

Захват Крыма Российской Империей в 1783 году привел к упадку во всех сферах жизнедеятельности полуострова и, особенно в области самобытной национальной культуры. Не удивительно, что и документальных свидетельств о развитии культуры и искусства в Крыму очень мало. Костер из крымскотатарских рукописей, устроенный шарскими чиновниками и жандармерией в 1833 году в военном гарнизоне Симферополя, унес не одну тысячу бесценных манускриптов, собранных по приказу гражданского губернатора А. И. Казначеева по всему Крыму. (5)

Поэтому особенно ценны те немногочисленные материалы и сведения, которые освещают данную проблему. Более полно отражена крымскотатарская художественная культура периода Крымского ханства. Труды по этой проблематике, написанные в Крыму, удостоились издания вне ее пределов. (6)

Ситуация кардинально изменяется в связи с появлением в 1883 году частной газеты И. Гаспринского "Терджиман", периодически печатавшей множество материалов, связанных с крымскотатарским сценическим искусством и драматургией конца XIX и начала XX века.

Одна из первых театральных статей, напечатанных в "Терджимане" (1886. — февраль 4. 7), информирует о спектакле на крымскотатарском языке, поставленном в Бахчисарае, в доме господина Михайли. Среди зрителей наряду с крымцами присутствовала каранская и греческая молодежь.

3 марта 1897 года в "Терджимане" была помещена статья о представлениях на крымскотатарском языке, организованных И. Лемановым, С. Хаттатовым и Мансурским, известными впоследствии деятелями крымскотатарского народа. Они и сами неоднократно принимали непосредственное участие в сценических постановках.

Следует отметить, что театральное искусство привлекало к себе представителей различных социальных слоев. Так, к примеру, Исмаил Леманов, речь о котором шла выше, был преподавателем арабского языка в "Зинджирлы медресе", а Сентджелил Хаттатов — (чуть позже) известным политиком.

В "Терджимане" за 6 января 1898 года была опубликована статья о школьном театральном представлении на крымскотатарском языке. В ней рассказывалось об интересе учащихся одной из школ Акмешджита (Симферополя) к сценическому искусству. И спектакль, и выступление школьного оркестра доставили большое удовольствие гостям. Интересно заметить, что подобные постановки и концерты были традицией этой школы.

Несколько месяцев спустя, учащиеся той же школы прибыли поездом в Бахчисарай и в сопровождении мест-

бы он перевел на крымскотатарский язык пьесу Мольера "Тартюф". (4)

Исходя из содержания пьесы, можно предположить, что именно вызвало интерес к ней Крым Гирей. В пьесе бедный "святоша" Тартюф, представ искренне набожным, входит в доверие к семье Оргона. С помощью различных хитростей, уловок, интриг и лицемерных молитв он становится самым близким человеком хозяина богатого дома. И жена Эльмира, и сын Дамис, и дочь Мариана не так дороги Оргону, как Тартюф. Доходит до того, что хозяин, разуверившись в своей семье, завещает дом и все свои богатства проходившему Тартюфу. Мастерство его уловок и интриг вводят в заблуждение даже мать Оргона госпожу Пернель. Оргон и его семья чуть было, не лишились своего имущества. И лишь благодаря пронзительности и справедливости французского короля Людовика, Оргон был спасен от банкротства.

Крым Гирей, видимо, полагал, что появлению подобных типов, распространению вредных социальных понятий может противостоять справедливое управление государством. А справедливость правителя в мусульманской стране — это верный залог его долгого пребывания на престоле и мирного процветания нации.

Особое внимание при изучении истории драматического искусства в эпоху Крымского ханства следует обратить на театр теней "Къаракозь" или "Къаракозь ве Адживат" / "Каракозь и Адживат". Представления, разыгрывавшиеся в народной среде в течение нескольких столетий, можно считать первыми шагами в становлении крымскотатарского национального театра. Персонажи Каракозь и Адживат соответствуют национальным и социальным типам крымских татар, в качестве же сюжетов использовались не только занимательные анекдоты, миниатюры, сказки, но и достаточно широкие художественные полотна, отражающие исторические походы ханов, героизм воинов-аскеров и другие. Этот своеобразный жанр и те же самые персонажи использовались и другими тюркскими народами. Историко этого жанра, его становление и развитие подробно описал турецкий ученый Джевдет Кудрет в своем трехтомном труде под названием "Кагагиз", изданном в Стамбуле в 1968, 1969 и 1970 годах. Интересные сведения о крымскотатарском варианте этого народного театра содержатся в статье В. В. Угриновича "Старые традиции крымских татар" ("Арсекет". — 1994. — 19 марта).

Наиболее подробно и основательно исследуется развитие тюркского народного театра в монографии профессора Севинч Сокуллы "Türk tiyatrosunda komedyanın evrimi" / "Эволюция комедии в турецком театре" (Ankara: Kültür bakanlığı yayınları. — 1997. — 369 с.), а также в книге А. З. Софсала "Hanlık devrinde Kırım türk kültürü" / "Крымскотатарская культура ханского периода" (İstanbul. — 1941. — 27 с.).

Захват Крыма Российской Империей в 1783 году привел к упадку во всех сферах жизнедеятельности полуострова и, особенно в области самобытной национальной культуры. Не удивительно, что и документальных свидетельств о развитии культуры и искусства в Крыму очень мало. Костер из крымскотатарских рукописей, устроенный царскими чиновниками и жандармерией в 1833 году в военном гарнизоне Симферополя, унес не одну тысячу бесценных манускриптов, собранных по приказу гражданского губернатора А. И. Казначеева по всему Крыму. (5)

Поэтому особенно ценны те немногочисленные материалы и сведения, которые освещают данную проблему. Более полно отражена крымскотатарская художественная культура периода Крымского ханства. Труды по этой проблематике, написанные в Крыму, удостоились издания вне ее пределов. (6)

Ситуация кардинально изменяется в связи с появлением в 1883 году частной газеты И. Гаспринского "Терджиман", периодически печатавшей множество материалов, связанных с крымскотатарским сценическим искусством и драматургией конца XIX и начала XX века.

Одна из первых театральных статей, напечатанных в "Терджимане" (1886. — февраль 4, 7), информирует о спектакле на крымскотатарском языке, поставленном в Бахчисарае, в доме господина Михайли. Среди зрителей наряду с крымцами присутствовала караимская и греческая молодежь.

3 марта 1897 года в "Терджимане" была помещена статья о представлениях на крымскотатарском языке, организованных И. Лемановым, С. Хаттатовым и Мансурским, известными впоследствии деятелями крымскотатарского народа. Они и сами неоднократно принимали непосредственное участие в сценических постановках.

Следует отметить, что театральное искусство привлекало к себе представителей различных социальных слоев. Так, к примеру, Исмаил Леманов, речь о котором шла выше, был преподавателем арабского языка в "Зинджирлы медресе", а Сейтджетил Хаттатов — (чуть позже) известным политиком.

В "Терджимане" с 6 января 1898 года была опубликована статья о школьном театральном представлении на крымскотатарском языке. В ней рассказывалось об интересе учащихся одной из школ Акмесджита (Симферополя) к сценическому искусству. И спектакль, и выступление школьного оркестра доставили большое удовольствие гостям. Интересно заметить, что подобные постановки и концерты были традицией этой школы.

Несколько месяцев спустя, учащиеся той же школы прибыли поездом в Бахчисарай и в сопровождении мест-



Э. С. ГАНИЕВА,
ст. преподаватель
кафедры крымскотатарской
и турецкой филологии КИПУ

УДК 811. 512. 145

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В АРАБОГРАФИЧНОЙ ГРАММАТИКЕ НАЧАЛА XX ВЕКА “САРФ-И ТЮРКИЙ”

Постановка проблемы: Период XIX – начала XX века один из наиболее важных и интересных в изучении исторического развития тюркского, в том числе крымскотатарского, языкознания.

Этот этап отмечен значительными работами в области исследования фонетического и грамматического строя тюркских языков. Появляется ряд учебных пособий по тюркским языкам, среди которых следует отметить изданную в 1809 году в типографии Казанского университета “Грамматiku татарского языка” (полное название – “Азбука и грамматика татарского языка с правилами арабского чтения, преподаваемые в Императорской Казанской академии”) известного востоковеда И. Хальфина [2, с. 23]. “Грамматiku турецко-татарского языка” (Казань, 1839) А. К. Казем-бека, которая, как отмечает А. Н. Кононов, надолго стало основным учебным пособием для изучения турецкого языка, как в России, так и в Западной Европе [8, с. 7] и др.

В истории Крыма конец 19 – начало 20 вв. можно назвать временем бурного развития крымскотатарского языка и культуры после окончания так называемого “кара асыр” (букв. ‘черный век’) – периода столетнего зстоя. Данный этап совпадает с культурно-просветительской деятельностью газеты “Терджиман” и ее редактора, одаренного писателя, новатора-реформатора в области образования И. Гаспринского. Известные просветители и педагоги этого времени (И. Гаспринский, позднее Я. Н. Байбуртлы, М. Абдулкадир, Ш. Бекторе и др.) пытались реформировать литературный крымскотатарский язык, приспособить арабский алфавит к тюркским языкам, сделать его более доступным пониманию широких народных масс.

Именно в это время во всем тюркском мире нашел широкое распространение новый звуковой метод преподавания. Данный метод заметно облегчал процесс обучения и потому привлек внимание многих прогрессивных ученых и методистов других регионов Российской импе-

Редакцию газеты “Терджиман” был создан ряд грамматик, которые могут служить базой для изучения истории формирования и развития лингвистической терминологии в крымскотатарском языке. У статьи анализируются лингвистическая терминология в арабографичной грамматике начала XX столетия “Сарф-и тюркий”, в которой наряду с арабскими заимствованиями проследимся стремление вывести собственные тюркские термины.

● Редакцией газеты “Терджиман” был создан ряд грамматик, которые могут служить базой для изучения истории формирования и развития лингвистической терминологии в крымскотатарском языке. В статье анализируются лингвистическая терминология в арабографичной грамматике начала XX века “Сарф-и тюркий”, в которой наряду с арабскими заимствованиями проследимся стремление вывести собственные тюркские термины.

● A number of grammar books, which serve as the basis of studying the history of forming and developing of the linguistic terminology in Crimean Tatar language was published by the editorial office of the “Terjiman” newspaper. The linguistic terminology in arabographic grammar (in grammar written by arabian graphics) of beginning of that 20 th century, which is called “Sarf-i turki” and in which alongside with Arabian borrowings the attempts to find Turkic terms proper use traced, are analyzed in this article.

рии. Среди последователей звукового метода был и известный татарский журналист и педагог Хаджи Максуд (Ахмедхаджи Низимутдинович Максудов), который на основе этого метода пишет труд "Первый учебник", ставший популярным учебником для изучения арабского языка во всем тюркском мире и выдержавший свыше 30-ти изданий [3]. В Крыму лидером и пропагандистом нового метода был горячий сторонник фонетического правописания И. Гаспринский [5, с. 240].

Редакцией газеты "Терджиман" ("Переводчик") был издан ряд грамматик, среди которых можно отметить "Къаванд-и лисан-и тюркий" ("Правила тюркского языка") М. Абдулькадира [1] и "Сарф-и тюркий" ("Тюркская грамматика") [9]. Данные грамматики должны были существенно облегчить применение звуковых принципов обучения в национальных школах [5, с. 254].

Более внимательное изучение культурных процессов, происходивших в этот период, важно, на наш взгляд, еще и потому, что он предшествует периоду реформирования научной терминологии, графики и орфографии крымскотатарского языка в 20-30 гг. 20 века.

Просветительская и педагогическая деятельность редколлегии газеты "Терджиман" и его руководители достаточно полно изучены и описаны в трудах таких ученых, как Л. И. Климович [7], И. Керимов [6], В. Ганкевич [5] и др. Однако лингвистические труды, напечатанные в этот период в газете "Терджиман", лингвистическое наследие самого И. Гаспринского до сих пор специально никак не изучены, хотя такое исследование необходимо как этап развития современной лингвистической мысли.

Целью нашей статьи является рассмотрение одного из трудов, изданных редакцией газеты "Терджиман", – грамматики родного языка "Сарф-и тюркий" ("Тюркская грамматика"): анализ лингвистической терминологии, использованной автором, содержания и структуры данного учебного пособия, характера изложения материала.

"Сарф-и тюркий" напечатан в 1907 году в Бахчисарае, в издательстве газеты "Терджиман" объемом в 26 страниц. На титульном листе имеются необходимые выходные данные: название книги, дата и место издания, название издательства, но не указаны автор и адресат данного учебного пособия. В работе В. Ганкевича [5, с. 300] составителем данного пособия назван И. Гасприн-

ский, но указан другой год издания. Считаем, что этот вопрос требует дополнительного изучения.

Следует отметить, что данная грамматика, как и другие арабографические труды этого периода, создавалась под влиянием грамматики арабского языка. Как известно, вплоть до начала 20-го века в тюркских грамматиках использовалась в основном заимствованная арабская терминология. К таким грамматикам относится и описываемый нами труд.¹

Термины, используемые автором пособия, в большинстве случаев являются заимствованиями из арабского языка. Следует отметить, что часть этих терминов, например, названия частей речи: исим 'имя существительное', сыфат 'имя прилагательное', замир 'местоимение', филь 'глагол' и др. до сих пор используется в современном крымскотатарском языке и не воспринимается как иноязычное заимствование. Другая же часть терминов была взята из учебных пособий в начале 30-х годов, когда все дореволюционные грамматики были признаны устаревшими. В это время активно разрабатывались учебники нового образца, в которых арабизмы были заменены словами общетюркского происхождения или заимствованиями из русского языка и интернационализмами.

Лингвистические термины, используемые в грамматике, по составу разделяются на однословные (сарф 'грамматика', муфред 'единственное число', мударред 'абстрактный' и пр.) и термины-словосочетания (исим-и ишарет 'указательное местоимение', ахвал-и исм 'падеж' и др.).

Следует отметить попытку автора анализируемого пособия использовать параллельно с арабскими терминами и термины с тюркскими компонентами, например: заман-ы мазий – кечмиш олан заман 'прошедшее время'; заман-ы хал – шимдики булундыгымыз заман 'настоящее время'; заман-ы мустакебель – келеджек заман 'будущее время' [9, с. 17].

Используемые автором в качестве терминов некоторые османские словосочетания, построенные по правилам персидского языка, в современной крымскотатарской лингвистической терминологии заменены словосочетаниями, составленными по общетюркским грамматическим правилам: исим-и хас 'имя собственное' – хас исим; сыфат-и аслие 'качественное прилагательное' – аслий сыфат; замир-и шахсы 'личное местоимение' – шахыс замир и др.

Учебное пособие включает в себя сведения по фонетике, графике и грамматике тюркских языков. Теоретические положения сопровождаются иллюстрациями и материалом для практических работ, даны грамматические правила, охватывающие отдельные явления морфологии тюркских языков.

"Сарф-и тюркий" состоит из двух небольших по объему частей. В первой части, названной "Харф" ("Буква") [9, с. 2 – 3], рассматриваются вопросы графики, излагаются правила письма арабскими буквами. Материал в этой части изложен в следующей последовательности: дано опре-

¹ Для удобства анализа текстов данной грамматики транслитерирован. Транслитерация выполнена аспирантом кафедры крымскотатарской и турецкой филологии Киримовым Т. Н., за что автор статьи выражает ему благодарность.

деление буквы, затем указано количество букв в тюркском алфавите (31 буква), приведен сам алфавит с примечаниями. Далее автор дает сведения о буквах, которые пишутся с последующими за ними другими знаками раздельно, и буквах, которые пишутся с последующими за ними знаками слитно. Заканчивается эта часть сведениями о диакритиках – специальных вспомогательных надстрочных и подстрочных знаках (харске) – и буквах, которые в определенных комбинациях обозначали гласные звуки.¹

Используемые в этой части труда термины являются в основном однословными арабскими терминами: сарф ‘грамматика’, харф ‘буква’, кясра (диакритический знак, обозначающий краткий гласный звук [a]), димма (диакритический знак, обозначающий краткий гласный звук [y]) и т. д. Из перечисленных арабизмов в современном крымскотатарском языке в качестве термина функционирует только фонетический вариант слова харф – ариф ‘буква’. Термин сарф ‘грамматика’ используется в трудах крымскотатарских ученых до конца 20-х годов [4; 10]. В 30–40-е гг. он был заменен термином грамматика. Большая часть указанных терминов перестала употребляться в современном крымскотатарском языкознании, так как обозначала грамматические категории, не выделяемые в современных грамматиках.

Вторая часть “Сарф-и тюркий” посвящена частям речи, их грамматическим категориям и словообразованию.

Автор данного пособия выделяет девять частей речи: исим ‘имя существительное’, сыфат ‘имя прилагательное’, кимир ‘местоимение’, исм-и ншарет ‘указательное местоимение’, муобхемат ‘вопросительное местоимение’, масдар ‘имя действия’, финиль ‘глагол’, фер-и финиль ‘отглагольное имя существительное, прилагательное, причастие’, эдеват ‘последок, союз, частица, междометие’. Часть названий лексико-грамматических классов, используемых в данном труде (исим, сыфат, кимир, финиль), функционирует в качестве терминов и в современной крымскотатарской лингвистике.

Описывая существительные, автор выделяет имена собственные и нарицательные, дает им определение, отмечает наличие у

имени существительного грамматических категорий числа и падежа. После теоретических сведений о склонении существительных дается парадигма склонения двух имен существительных (кытап, адам) и практическое задание для закрепления данной темы [9, с. 5].

При описании имени существительного использованы как однословные арабские термины (муфред ‘единственное число’, джеми ‘множественное число’), и термины-словосочетания (исм-и хас ‘имя собственное’, исм-и ‘амм ‘имя нарицательное’, ахвал-и исм ‘падеж’) [9, с. 3–5]. Автором выделены четыре падежа¹: му-джерред ‘абстрактный падеж’, мефъулюн биш ‘винительный падеж’, мефъулюн илейх ‘дательный падеж’, музафун илейх ‘родительный падеж’. В 30-е годы названия всех падежей были заменены словами с общетюркскими корнями: мефъулюн биш – догърултув келиши ‘винительный падеж’, мефъулюн илейх – догърултув келиши ‘дательный падеж’ и т. д. Термин ахвал-и исм ‘состояние имени, падеж’, являющийся арабской формой множественного числа, в грамматиках 30–40-х гг. был заменен формой единственного числа этого слова хал (ал), а в лингвистических трудах послевоенного периода общетюркским словом – келиши.

В раздел об именах существительных включены и числительные. Автор выделяет четыре лексико-грамматических разряда имен числительных: 1) адет-и аслие ‘количественное числительное’, 2) адет-и васфие ‘порядковое числительное’, 3) адет-и кесрие ‘дробное числительное’, 4) адет-и тевзие ‘разделительное числительное’ [9, с. 7–8]. Описывая данную часть речи, автор в качестве термина использует словосочетание исм-и адад ‘имя числительное’, которое после 20-х годов было заменено общетюркским термином сайы.

Характеризуя прилагательные, автор дает определение данной части речи и выделяет два семантических разряда прилагательных: сыфат-и аслие ‘прилагательное качественное’ и сыфат-и кыясие ‘прилагательные относительные’ [9, с. 8]. Первое из данных словосочетаний в современном языке заменено вариантом, построенным по общетюркским грамматическим правилам: аслий сыфат ‘прилагательное качественное’, второе не используется.

Среди относительных прилагательных, приведенных автором в качестве примера, встречаются как наречия (русче, тюркче), так и производные существительные с аффиксами -джы, -ды / -чы, -ши, -лы, -лы (кытапчы, сүвдичи, акыялы).

Автор отмечает наличие у имен прилагательных сравнительной (гузель – гузельдже – гузельджерек) и превосходной (пек чиркин, чокь сары, зияде сарармыш, пек яхшы) степеней и усилительной формы (даха гузельдир, энъ яхшысы, уп-узуп, бем-беяз и т. д.) [9, с. 9].

Термин кимир (местоимение) в пособии используется в разных значениях: 1) местоимение; 2) аффиксы с грамматическим значением принадлежности, сказуемости, лица. [9, с. 10–12]. В современном крымскотатарском языке эти данные термины сохранилось лишь первое значение. Выделяя разряды местоимений по значению, автор использует следующие термины: 1) кимир-и шахсий ‘местоимение личное’.

¹ В арабском языке есть три падежа: именительный, родительный и винительный. Основная масса имен склоняется по этим трем падежам.

¹ Арабский алфавит содержит двадцать восемь графем, которые обозначают соответствующие звуки, причем три из них служат еще для передачи долгих гласных. Для обозначения кратких гласных в арабском алфавите нет специальных букв. В Коране, учебниках, а иногда и в поэзии для обеспечения правильного чтения краткие гласные обозначаются специальными знаками (харске). (Г. З. Халидов. Учебник арабского языка. – С. 5, 19.)

2) кымыр-и гяффы 'притяжательное местоимение'; 3) замыр-и кысби 'аффиксы сказуемости'; 4) кымыр-и финиль 'личные окончания глаголов'; 5) кымыр-и факфы 'притяжательное местоимение с аффиксом ки'. Это в основном термины-словосочетания, построенные по правилам персидского языка. В грамматиках 30-40 гг. эти термины уже не используются.

В отдельную лексико-грамматическую группу вынесены указательные местоимения (исм-и ишарет), отмечаются семантические различия между ними: для указания на предметы, находящиеся в непосредственной близости, используется местоимение бу (этот), для указания на предметы, находящиеся на среднем от говорящего расстоянии, – местоимение шу (этот), для указания на предметы, находящиеся далеко, – местоимение о (тот) [9, с. 12].

Описывая разные группы местоимений, автор дает образцы склонения некоторых местоимений.

Значительное место в "Грамматике" автор отводит масдарам (именам действия) и глаголу. У глаголов автор, как и современные лингвисты, выделяет 3 категории времени: 1) прошедшее время; 2) настоящее время; 3) будущее время. В зависимости от структуры глагола разделены на простые и сложные. В отличие от классификаций современных языковедов, в данном пособии у глагола выделяются восемь наклонений (в современном крымскотатарском языке пять наклонений). В работе широко представлены парадигмы спряжения глаголов всех наклонений: в положительном и отрицательном формах в единственном и множественном числе по трем лицам. [9, с. 17-24].

Рассматривая масдары, автор грамматик выделяет три вида данной грамматической категории: 1) имя действия, близкое к инфинитиву; 2) имя действия, образованное от имени существительного или прилагательного; 3) имя действия, выполняющее функцию прилагательного. В работе представлены масдары, образованные посредством словообразовательных аффиксов – лык / -лык (кельмеклык, алмакылык); -ма / -ме (сатма, алма и т.д.); ш (келиш, сатыш и т.д.). В современном крымскотатарском языке данная категория слов выделена в особую группу глагола – исмифиниль (имя действия).

Отмечает автор и наличие положительной (масдар-ы мусбет: алмакы, бермек) и отрицательной (масдар-ы менфий: алмамакы, бермемек) форм у имен действия.

Следует заметить, что хотя автор не упоминает о сингармонизме, характерном для тюркских языков, он все же выделяет масдары с мягкой основой – масдар-ы хафиф (кельмек, бильмек, сейлемек и т.д.) и масдары с твердой основой – масдар-ы сакыль: (алмакы, сатмакы, язмакы и т.д.) [9, с. 14].

Описывая категории глаголов и масдаров, автор в основном использует двусловные арабские термины-словосочетания: финиль-и басит 'простой глагол', финиль-и муреккеп 'сложный глагол', масдар-ы мусбет 'положительная форма имени действия' и т.д. Как отмечалось выше, наряду с заимствованными арабскими терминами, в работе используются термины с тюркскими компонентами: кечмиш олан заман – прошедшее время; шимдики заман – настоящее время; келеджек заман – будущее время.

"Грамматика" завершается описанием союзов, частиц, междометий, модальных слов, которые автор объединяет в одну группу, названную адеват 'частицы'. В пособии также даны образцы морфологического разбора слов. [9, с. 25-26].

Подводя итоги результатов проведенного исследования, можно сделать следующие выводы:

1. В данном учебном пособии, как и в других грамматиках этого времени, использовалась заимствованная из арабского языка терминология. Однако еще в начале 20-го века автор "Грамматик" делает попытку отойти от традиционной арабской терминологии и использовать в качестве терминов общетюркские слова.

2. Лингвистические труды, изданные в 19-м – начале 20-го века, являются важным источником для исследования истории развития крымскотатарского языкознания и потому заслуживают самого тщательного изучения.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

1. Абдулькadir М. Къаванд-и лисан-и тюркий (Правила тюркского языка). – Бахчисарай, 1914. – 69 с.
2. Ахметгалеев Я. С. Грамматика татарского языка Ибрагима Хафифи // Советская поркология. – 1979. – № 6. – С. 23-30.
3. Ахундов А. Хадди Макъуду – журналист и педагог // Татарстан. – 2003. – № 8. Электронный ресурс: <http://www.tatar-magazine.ru>.
4. Бекторе III. Татарджа сарф, пахы. – Тотайкой: Татар окуль иштери, 1923. – 1923 – 110 с.
5. Ганкевич В. На службе правде и просвещению. – Симферополь: Дюся, 2000. – 328 с.
6. Керимов Н. А. Гаспринскийнин джанлы тарихи 1883 – 1914. – Симферополь: Тарпан, 1999. – 408 с.
7. Климонич Л. На службе просвещения. О первой поркязычной газете "Терджиман" и ее издатель Н. Гаспринском // Немайл бей Гаспринский (Гапралы). Из наследия (Сост. Ю. Кандымов и др.). – Симф.: Таврия, 1991. – 64 с.
8. Кононов А. Н. В. В. Радлов и отечественная поркология // Тюркологический сборник. 1971. – Москва: Наука, 1972. – С. 7-15.
9. Сарф-и тюрки (Тюркская грамматика) – Бахчисарай: Изд-во типо-литографии газеты "Терджиман", 1907 г. – 26 с.
10. Чобан-кде Б. Кырымтатар тилиний сарфы / Составители А. М. Эмирова, Н. С. Сейитязея, под общей ред. А. М. Эмировой. – Симферополь: Дюся, 2003. – 240 с.



ЕВТИХОВА ИРИНА МИХАЙЛОВНА, кафедра филологический науки, доцент кафедры филологии, 30 мая 1954 года, г. Симферополь, Крымская область, СССР. Закончила филологический факультет Крымского государственного университета. В 1983 году защитила диссертацию на тему: «Лексическое значение слова в немецком языке». Кандидат филологических наук. С 1974 года работает преподавателем, а затем доцентом в Симферопольском государственном университете. В 2000 году защитила диссертацию на тему: «Лексическое значение слова в немецком языке». Доктор филологических наук. С 2000 года работает доцентом в Симферопольском государственном университете. В 2004 году защитила диссертацию на тему: «Лексическое значение слова в немецком языке». Доктор филологических наук. С 2004 года работает доцентом в Симферопольском государственном университете.

И. М. ЕВТИХОВА,

к.ф.н., доц. кафедры немецкой филологии.

А. Х. МУСТАФАЕВА,

ст. преп. кафедры немецкой филологии.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ОПОРОЙ НА РОДНОЙ КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Известно, что каждый язык имеет свою, только ему свойственную систему, поэтому, когда речь идет о практическом овладении другим языком, возникает необходимость разложить систему этого языка на определенные части и распределить эти части таким образом, чтобы изучающие данный язык могли овладеть им при минимальной затрате времени и сил.

При проведении фонетического курса рекомендуется на первых уроках вводить только те звуки, которые наиболее близки звукам родного языка учащегося, т.к. на этом материале могут быть усвоены основные элементы фонетической базы немецкого языка. На первом этапе все упражнения следует проводить индивидуально. Что же касается хоровых упражнений, то их можно допускать, но с осторожностью. Эксперимент, проведенный со студентами-филологами в КИПУ, показал, что методика преподавания фонетики немецкого языка с опорой на родной крымскотатарский язык приносит положительные результаты.

В процессе преподавания фонетики немецкого языка нельзя обойти вниманием вопрос о транскрипции, имеющей, кроме чисто практического значения при обучении языку, еще и большую теоретическую ценность, поскольку она является единственным способом преодоления смешения звука с буквой, т.е. осознания самостоятельности зрительных и слуховых образов. Знаки, с помощью которых можно записать произношение звука, предлагаются в форме фонетического алфавита. Несмотря на наличие 26 букв в немецком алфавите – звуков более пятидесяти. Задачами курса фонетики являются обучение немецким звукам, постановка их правильного произношения, а также идентификация существующих звукоtypов в звучащей немецкой речи.

Выделение вводно-фонетического концентратора, имеющего аспектную направленность, должно протекать не в русле простого, недифференцированного подражания, а в русле сознательного усвоения произносительных усилий и их акустических эффектов. На основе зрительных и осязательных наблюдений, произносительных движений (артикуляции) студент должен воспитывать у себя чувство запоминания моторики, поскольку трудно переоценить

● У робітте скадується на необхідність вибору фонетичного мінімуму при постановці та корекції вимови німецької мови. Студентам пропонується фонетична модель німецького вимовного стандарту, враховуючи особливості німецького мовлення, пов'язані зі специфікою звукобуквенної кореляції.

● В роботі указується на необхідність вибору фонетичного мінімуму при постановці та корекції произношення німецького мови. Студентам пропонується фонетична модель німецького произносительного стандарту, включающая особливості німецької мови, пов'язані зі специфікою звукобуквенної кореляції.

● The necessity of selections of phonetic minimum while forming and correcting of Germans pronunciation. The students are proposed the phonetic model of German pronunciation standard, including the peculiarities of German speech connected with specific correlation of sounds and letters.

значение, которое имеют моторное ощущение и запоминание артикуляций при создании конкретного звукового образа того или иного звука.

В основу работы положен общий принцип прогностического поведения, состоящий из следующих слагаемых.

1. Осознание особенностей артикуляционной базы немецкого языка:

- а) напряжение произносительных органов;
- б) отсутствие смягчения согласных;
- в) "сильный" или "твердый" приступ перед начальными гласными;
- г) сильный отступ в конце произнесения кратких ударных гласных;
- д) отсутствие "скользящей" артикуляции у немецких монофтонгов;
- е) оглушение звонких согласных в конце слова и слога (закон конца слова и слога).

2. Усвоение особенностей фонетической базы изучаемого языка:

- а) различение слов по признаку долготы и краткости гласных;
- б) наличие в немецком языке четырех лабиализованных гласных фонем переднего ряда [y:], [y], [ø:], [ɔ], которым нет соответствия в русском языке;
- в) отсутствие палатализованных фонем;
- г) существование в языке одной язычковой фонемы [ɹ] и одной зевной фонемы [h], не имеющих эквивалента в фонетической системе русского языка.

3. Овладение особенностями просодической системы немецкого языка:

- а) изучение набора акцентно-ритмических моделей слов;
- б) усвоение основных интонационных конструкций, достаточных для характеристики интонационной системы немецкого языка.

На практических занятиях по фонетике слушание является приоритетным, в связи с чем слуховые упражнения должны предшествовать артикуляторным. Однако перед обычными артикуляционными упражнениями очень полезно выполнять упражнения, которые можно назвать беззвучной фонетической гимнастикой или гимнастикой речевого аппарата, цель которых — развивать мускульное чувство органов речи и чувство связи их положений с акустическими эффектами.

Для того чтобы студенты лучше усвоили особенности фонетической базы немецкого языка (см. выше), параллельно проводится сравнение со сходными звуковыми явлениями в родном крымскотатарском языке. Обратимся к некоторым примерам. При объяснении долготы гласных в немецком языке указывается на то, что во всех диалектах крымскотатарского языка имеется долгота гласных. Она возникает в результате выпадения [ɹ], [ɣ] между гласными: "эер" вместо "эгер", "ар-бики" вместо "арибагы", "кормеэ" вместо "кормеге" и т.д. Удвоение гласных происходит также в результате "непроизнесения" согласных [п], [h]: "маа" вместо "манья", "даи" вместо "даһа". Носовой звук, соответствующий буквосочетанию [пɛ] и [п] перед [k], например в слове "Ванк" в немецком языке, имеет адекват в крымскотатарском: "соньри", "манья", "сен-нинь", "тоюнъ". При объяснении дифтонгов в немецком языке дается сравнение с фонемами родного языка, имеющими



МУСТАЕВА АЛТИН ХАЙРЕДИНОВИЧ, старший преподаватель кафедры филологии факультета языка ЮИИП, родилась 26 января 1952 года в г. Беловодье. Она получила образование в 1974 г. по специальности "Филологическое образование" в институте филологии и журналистики Азербайджанского государственного университета, в 1978 по специальности "Филология" в МГУ им. М.В. Ломоносова, в 1992 г. защитила кандидатскую диссертацию по филологии.

скользящий или дифтонгообразный характер: "сбермек", "йылан", "майыс".

Произнесение звуков [y:], [y], [o:], [r] в немецком речевом потоке проводится с опорой на похожие звуки в крымскотатарском языке: "чольде", "дёрт", "тошекке", "гуль", "куль". Придыхание [k] в немецком языке иллюстрируется примерами из крымскотатарского языка: "кьол", "кьашкьыр".

Подобные сравнения оживляют интерес у обучающихся к своему родному языку, позволяют лучше усвоить немец-

кий язык. Хотелось бы указать еще на одну фонетическую особенность, которой является отсутствие редукции по качеству. В немецкой речи данная ошибка воспринимается как акцент, поэтому сравнение с крымскотатарскими "орман", "омюр", "озек", "болюм" облегчает усвоение таких слов, как "Demonstration", "Revolution", "Tomaten", "Professor".

Подобные сравнения выделения всех случаев возможной опоры на артикуляционную и фонетическую базу русского (при двуязычии) и крымскотатарского языков диктуют необходимость отбора фонетического минимума при постановке и коррекции произношения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Евпихова И. Методическая разработка по фонетике немецкого языка. – Симферополь, 2005. – 60 с.

2. Изидинова С. Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в оральном овеществлении. Автореф. дис. канд. фил. наук. – М., 1982. – 21 с.

3. К. А. Усипов, Э. С. Ганева, Н. С. Сейдаметова. Кырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. – Симферополь: Сонат, 2001. – 221 с.

4. Меметов А. Кырымтатар тили. – Акмечеджи: Кырым-девоклатишесир, 1997. – 288 с.

5. Севорган Э. В. Крымскотатарский язык. Языки народов СССР Т.2. Тюркские языки. – М., 1966. – 223 с.

6. Эмирова А. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.

7. Doerfer, G. (1959b). Das Krimosmanische. In: Philologiae Turcicae Fundamenta I, pp. 272-280.

8. Doerfer, G. (1959b). Das Krimtatarische. In: Philologiae Turcicae Fundamenta I, pp. 369-390.

9. Prokosch, E. (1992b). Morphologie des Krimtatarischen. Diss., Univ. Wien. Witsen, N. (1682). Noord en Oost Tartarye. Amsterdam. [second, enlarged edition 1705].

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ

На первой странице

1. Сведения об авторе (Ф. И. О., должность, звание, полное название учреждений).
2. Название статьи, краткая аннотация (на украинском, русском, английском языках). В аннотации указывать название статьи.
3. Обозначить УДК.

Оформление справочного аппарата статьи:

1. Ссылки концевые в тексте используются квадратные.

Например:

[1], [2], [3] или [1, с. 15], [10, с. 25].

2. В конце статьи указываются использованные источники и литература:

Например:

Керимов И.А. Умер Ипчининь "Гъязы Мансур" поэмасы // Голос Крыма. – 2005. – № 12. – 18 марта.

Кононов А.Н. В.В. Радлов и отечественная тюркология // Тюркологический сборник. 1971. – Москва: Наука, 1972. – С. 7-15.

Стандарты набора:

1. Шрифт – Times New Roman.
2. Формат страницы – А 4.
3. Тексты, таблицы и др. материалы набираются в Microsoft Word.

Языки публикации – украинский, крымскотатарский, русский и др.

В редакцию предоставляются распечатка статьи и ее электронная версия на CD или на дискете, а также фотографии автора.

ТАРИХ. МЕДЕНИЕТ. МААРИФ. — ИСТОРИЯ. КУЛЬТУРА. ОБРАЗОВАНИЕ

GAZETALARIMIZNIŇ TARIHI

● Стаття "GazetalarimizniŇ tarihi" ("История наших газет"), была переиздана из газеты "Азат Къырым" ("Вольный Крым") 1943 року видання, а також транслітерована з кирилиці на латинську графіку.

У статті наводяться факти з історії формування і розвитку кримськотатарської друку в Криму.

● Стаття "GazetalarimizniŇ tarihi" ("История наших газет"), была перепечатана из газеты "Азат Къырым" ("Свободный Крым") 1943 года издания, а также транслитерирована с кириллицы на латинскую графику.

В статье приводятся факты из истории формирования и развития крымскотатарской печати в Крыму.

● The article "GazetalarimizniŇ tarihi" ("History of our newspaper"), was reprinted from newspaper "Azat Kъyрым" ("Free Crimea") 1943 publishing, as well as is transliterated with Cyrillic's on Latin graph.

The arguments happen to in article from history of the shaping and developments Crimean Tatar seal in Crimea.

Qırımda tatarlar tarafından çıkarılan gazetalarnıñ, pek qısqa olsa da, tarihini yazğanda hiç şübhesiz Gaspralı İsmail-beyden başlamaq icap ete (kerekligini tasdıqlay – T. K.). Lâkin biz İsmail-beyni añarken şimdige qadar belli olmağan diger bir simanı (şahsını – T. K.) daha añmaqñı kerek tanıymız. Bu sima Nuri Asan-beydir.

Nuri Asan-bey 1838 senesi Yalta civarında Ayvasıl köyünde doğğan. O zamanlarda qırımtatarlarnıñ başına kelgen hicret facialarnıñ tesiri altında Nuri Asan-bey 1860 senesi oqumaq maqsadınan Türkiyege ketken.

İstanbulda Nuri Asan aliy tahsil alğan ve hariciye nezaretinde (tış memleketler işleri boyunca ministrliğinde – T. K.) çalışqan. 1876 senesi Türkiye inqilâpçılarnın birlikte sultan Azizniñ tahttan endirilmesinde iştirak ete. Bundan soñ sultan Abdulhamidge suiqast (rusça: покушение – T. K.) etkenlerge qoşulğanı içün, idam cezasına (ölüm cezasına – T. K.) mahkûm olğanını añlap, Avropağa qaçqan ve andan 1879 senesi Qırımda qaytqan.

Mında Nuri Asan-bey qırımtatarlarnı çar zulumundan qurtarmaq yolunu araştıra ve qırımtatarlarnı çarizmege qarşı qalqışmalarını teşkilâtlandıрмаqñı tüşüne. Bu maqsudnı Bağçasarayğa kelgende Nuri Asan-bey o zamanda "Zincirli" medresede rus tili derslerini bergin Gaspralı İsmail-beynen tanış ola. Çarizm zulumına qarşı amansız küreş açmaq maqsadnı "Tönğüç" adında bir mecmua teşkilâtlandırılar ve bunıñ diger nushalarını da "Şefaq", "Neşriyat İsmailiye" adlarında çıkaralar. Qırımda yazılğan bu mecmualar Tiflis şcherinde neşir olunalar.

Türlü vaqıtlarda çıqqan bu mecmualardan büyük fayda beklenilmeycegini añlağan Gaspralı ve Nuri-beyler "Terciman" namında rusça ve tatarca olmaq şartnıñ altalıq siyasiy, içtimaiy ve iqtisadiy bir gazeta çıkarmaqñı qararlaştırılar. Nihayette 1883 senesi, Qırımnıñ Rusiyege qoşuluvına tamam yüz yıl tolgan künü "Terciman" gazetasınıñ ilk nomerasını çıkarmağa muvaffaq olalar.

Türkiyede aliy tahsil körgen ve öz bilgisini milletke öğretmek ve onıñ közüni açmaq maqsadınan büyük fedakârlıqnıñ ortalıqqa atılğan Nuri Asan-bey yurtundan sürüle, belgisiz, nerelerde vefat ete.

Gaspralı İsmail-bey "Terciman" dan başqa "Mektep", "Aleml-i nisyani" adında mecmualar çıkara. 1905 senesinden soñ "Millet" adında ve "Ha-ha-ha" adında bir de şaqqa-mısqıl gazetasını çıkara.

1905 senesi rus inqilâbı tesiri altında bulunğan ve milliy ruhını his ete başlağan genç tarafından Reşid Mehdiyevniñ baş muharrirliği altında, Qarasuv şcherinde "Vatan hadimi" adında siyasiy, içtimaiy, iqtisadiy bir gazeta çıkarılar. Faqat büyük zorluqlarnıñ "Vatan hadimi" olduğı eki sene qadar devam etip ola. Bu zamanda bir taqım toqtavlar ve

qapatuvlar neticesinde o da susmağa mecbur qala.

Nihaet 1917 senesi Rusiye zuluh etken inqilâbiy ceryan neticesinde Aqmescitte meydanğa kelgen merkezîy icra komiteti tarafından birleşken gençlik *"Millet"* adında büyük bir gazeta çıqarmağa başlay. Aynı zamanda qatı *"Terciman"* nı da davet etüireler. Bunıñle beraber Abdulakim İlmîy ve digerleri tarafından *"Qırım ocağı"* adında üçünci bir gazeta daha çıkarıla. Lâkin bu soñkisi çoq yaşamadan *"Millet"* matbaasına qoşula *"Millet"* ise 1919 senesinc qadar devam ete.

"Millet" gazetasında çeşit siyasiy aqıntılardan dolayı sükût etmege mecbur qalğan soñ 1919 senesi Vrangeliçlerniñ neşir efkârı olğan *"Qırım müsülmanları"* adında bir gazeta çıqa. Bundan Qırımı almanlar işğal etken devirde *"Haq ses"* adında bir gazeta daha çıkarılğan edi. Bu zamanda Amet-bey Ozenbaşlı tarafından *"Yeşil ada"* adında bir mecmua çıkarıla. 1917-1919 senelerde tatar sotsialistleri tarafından başla *"İşçi halq"* soñ *"Al bayraq"* adında gazetalar çıkarıla. Aynı zamanda A.S. Ayvazov tarafından *"Millet işi"* adında bir gazeta çıkarıla. Kene bu senelerde Qırım gençligi, rusça olaraq *"Голос мамы"* adında, bundan soñ kene rusça olaraq *"Крыш"* adında gazetalar çıkaralar. Bu soñki gazetalar ekisi de D-r Halil Çapçaqçınıñ baş muharrirligi altında çıkarıla.

Bolşevikler Qırımı işğal etkenge qadar neşir oluğan tatar gazetalarını 1919 senesiniñ ahırında sükût eteler.

Bundan soñ artıq kommunistler tarafından *"Yeñi dünya"* ve *"Yaş qırvet"* gazetaları, bir de *"İleri"* adında edebi mecmua çıkarıla. Bulardan da başqa

"Maarif işleri" adında bir mecmua ve diniy işler hususında bir de *"Asriy müsülmanlıq"* mecmuası neşir oluna. 1920 senesinde çıqa başlanğan *"Çolpan"*, *"Yañı Çolpan"*, *"Bilgi"* jurnalları çoq devam etmeden toqtaylar. *"İleri"* jurnalı soñradan *"Bolşevik yolu"* naminen bolşevikler Qırından quvulğanğa qadar devam ete. *"Yeñi dünya"* gazetası ise öz ismini *"Qızıl Qırım"* ğa çevirerek kene o yolnen faydalı bir iz biraqmayıp ğayıp ola.

Böyleliknen 1917 – 1920 senesine qadar her nasıl bir vastalarnen de olsa Qırım gençliginiñ yaşatıp kelgen gazeta ve jurnallarnıñ biraqılğan urluqları qırımtatarlarınıñ milliy amelleriniñ bağçasında nurlu tamırlar atqan ediler.

"Millet" ve *"Qırım ocağı"* gazetalardan başlap, milletçi gençlikniñ emeli, qırımtatarlarınıñ milliy davalarını keniş kütlege añlatmaq ve o yolda efkâr umumiyecni hazırlamaqtan ibaret edi.

Nitekim, 1920 senesi Qırımı soñ defa olaraq işğal etken bolşevikler tatarlar arasında uyanğan milliy ruhı, milliy duyğunu ğayıp etmek maqsadınen bundan evel büyük zorluqlar ve küçlüklerden yaratılıp kelgen bütün neşriyatnı meydanğa ketirgen şanlı tatar gençligini de helâk etti. Bu kureş bizge adsız telefata (esapsız ğayıp etmelerge – T. K.) oturdı. Lâkin kureş daha bitmedi, kureş devam ete. Telefata baqmadan bu künde yeñiş bayrağı bizim elimizdedir. Nihayetle Qırımı bolşevik – çufut zulumından azat etken Alman komandanlıǵınıñ izinen ve yardımınen haqiqaten serbest *"Azat Qırım"* kibi gazeta meydanğa kele bildi. Özünüñ serbestligini ve azatlıǵınen beraber *"Azat Qırım"* ancaq yuqarıda bahs etilgen 1917 senesi merkezîy müsülman komiteti tarafından neşir oluğan *"Millet"* ve *"Qırım ocağı"* gazetalarınıñ devamıdır. Bugün Qırım gençliginiñ baş vazifesi halqımıznıñ medeniy seviyesini yükseltip, nüfuzlı, quvetli ve bilgili etip yañı-yañı kureşlerge azırlamaqtır.

Азат Къырым. – 1943. – № 5 (101). – шив. 16.

QONANBAY

Нешир азырлаған КИРИМОВ Т. Н.

ОБЪЯВЛЯЕТСЯ КОНКУРС НА ЛУЧШУЮ НАУЧНУЮ СТАТЬЮ НОМЕРА

Условия конкурса:

1. Статья должна отражать культуру, образование и историю крымскотатарского народа.
2. Язык статьи крымскотатарский, украинский, русский и др. языки с аннотацией на 3-х языках, УДК/ББК.
3. Личная фотография и биография.
4. Статья в электронном варианте. Количество знаков от 8 до 30 тыс.

Автору лучшей статьи будет присуждена денежная премия.



ХЕНДРИК БОУСХОТЕН
професор — родився 15 лю-
того 1959 р. в Голландії.
Працює в двох універси-
тетах Голландії, Чим має бода
50 публікацій про Крим.
С 2002 року працює в Інституті
історії та археології
Університету в
Мадриді (СРН).

Хендрик БОУСХОТЕН
(Mainz),
Ирина ЕВТИХОВА,
(Simferopol)

WESTERN TURKOLOGY AND THE CRIMEA

Western turcology — from the point of view the history of the field one is inclined to include Eastern European (Polish, Hungarian Rumanian) studies — has always taken an interest in the Turkic languages spoken in the Crimea. But, as is so often the case with smaller languages, publications on the topics have been, and continue to be, few and far in between. Of special interest for linguistic turcology are the intricate language contact situations to be encountered on the peninsula ever since turkophonic populations started to arrive. This contribution is thus written from a distance: errors and shortcomings may be viewed as a reflection of this limitation.

The main Crimean Turkic language, Crimean Tatar, is a case in point. The broad range of the varieties known reflect the intensive historical contacts, notably with the Noghai's in the northern steppe, from the confederation of which the Crimean khanate broke away in the 15th century, and with the Ottoman empire that subsequently soon established its overlordship.¹ As a result, some researchers even shrink from terming the language as a whole "Crimean Tatar", but rather prefer to talk about "Crimean Turkish (or Turkic)"² The situation is complicated by the fact, that Crimean Tatar basically has to be considered a Western Kipchak language³, whereas Noghai belongs to a different branch of Kipchak (Southern Kipchak), and Ottoman Turkish and its modern successor, Republican Turkish, belong to the altogether different branch of Oghuz Turkic.⁴ The common opinion is that the following main dialect groupings have to be differentiated: Strongly Ottomanized Southern Crimean Tatar, Central dialects, Steppe Crimean Tatar and Steppe Noghai. The standard language inherited from Soviet times is inclined towards Steppe Crimean Tatar.

The development of written Crimean Tatar is somewhat similar to that of Mamluk Kipchak (or, better, Mamluk Turkic), the language written by the military elite of predominantly Kipchak origin in Egypt during a relatively short period from the 14th until the 16th century. Both languages developed on the fringe of the Ottoman Empire, in both cases the first written

• Стаття "Західна тюркологія і Крим", розкриває наукові пошуки західних тюркологів у сфері кримськотатарського мовознавства. Авторів цікавить історія основної тюркської мови в Криму — кримськотатарської, а також взаємності між західною кипчакською (особливо кримськотатарською мовою) і південною кипчакською мовою).

• Стаття "Западные тюркологии в Крыму", освещает научные изыскания западных тюркологов в области крымскотатарского языковедения. Авторы изучают историю развития основного тюркского языка в Крыму — крымскотатарского, а также различия между западным кипчакским (собственно крымскотатарским) языком и южным кипчакским языком.

• The article deals with the scientific researches done on Crimean Tatar linguistics by western turcologist. The authors review the background of developing the main Crimean Turkish language, Western Kipchak language (the basic Crimean Tatar language) and Southern Kipchak.

¹ See Golden (1992: 321-322 and 388-389).

² E.g., the internet site <http://www.ethnologue.com>, often consulted by those who want to get some basic facts and figures quickly.

³ Besides Kumik, Karachay-Balkar and Karaim.

⁴ See also Doerfler (1959b).

sources clearly show a Khwarezm Turkic background (i.e., a language not necessarily very close to the spoken varieties). The diplomatic letters sent to Istanbul from the Crimea in the 15th century conform to Timurid chancery style⁵, and the first Mamluk Turkic work, the *Gülistan* translation by Seyfi Sarayi is written in the Khwarezmian based written language of the Golden Horde. Of course, Egyptian Turkic was ultimately Ottomanized to such an extent that the language completely disappeared, whereas Crimean Tatar is very much alive nowadays.

An early source on Crimean Tatar of great interest is the material contained in Witsen (1692, second edition 1705) that has been edited by Baskı (1986). This edition contains some 350 lexical items and one *heyt* of poetry. The material is valuable because Witsen transcribed the material very carefully. This wordlist can be compared with the much shorter one offered by Witsen's contemporary Evliya Çelebi in his *Seyahatname* (about 70 words and short phrases)⁶. Although Evliya Çelebi of course used the conventional Ottoman-Arabic orthography, the material is sound, because he is known to have been an accomplished phonetician.

The Ottoman influence that also exists on the spoken language of the Southern shore has been assessed by Doerfer (1959a). He notices that the same type of dialects are spoken also by Greeks⁷ and Karaim. Although Karaim was an authentic Crimean language, the Karaim on the Crimea generally seem to have been linguistically Tatarized. Naturally, there are some ethnically motivated lexical differences. Nevertheless, the famous Hungarian turcologist Ignác Kúnos was still able to collect a Crimean Karaim wordlist from refugees as late as the 1920's.⁸ Another rabbinic Group, the Talmudic Krymchaks, also employed a brand of Tatar as their literary idiom in Hebrew script (some texts are published

by Ianbay & Erdal 1989 and Erdal & Ianbay 2000). The broad interethnic usage of Kipchak varieties can be surmised to be a heritage from the Khazar Empire.

Also later on there has been some interest for the oral literature, notably in articles published by Hungarian and Romanian scholars. More has been published on the popular literature of Dobrudja Tatar⁹, a variety closely related to Crimean Tatar.¹⁰

The situation of the standard language in the early Soviet period is reflected in the evaluation of a text in reformed Arabic script by Prokosch (1992a). The repressive policies against the Crimean Tatar language in later Soviet times are reflected in the paucity of publications on the standard language. Nevertheless, Crimean Tatar courses were occasionally held at least at German universities. A reflection thereof is the chrestomathy of contemporary texts edited by Çeneli & Grüber (1980, with an introduction by H. W. Brands). Çeneli (1979) also published a short monography on the morphology of the language, a subject also treated by Prokosch (1962b). A recent description of the main characteristics of the Western Kipchak languages is offered by Berta (1998). No grammar of the language was published outside the (former) Soviet Union, except for the Polish one by Jankowski (1992).

The situation in the field of lexicography is quite similar. Two highly valuable contributions on the domains of flora and fauna have been published by Hauenschild (1993, 1998). However, no standard bilingual dictionary exists that would link Crimean Tatar to a Western European language. However, a Crimean Tatar – Turkish – Romanian trilingual dictionary has been published by Kerim (1996).

At the moment, the linguistic situation in the Crimea is far from transparent when one looks at it from the outside. The demographic data are diffuse, which is not surprising considering the recent history of the repatriation process. The majority of Crimean Tatars are still living abroad: in Uzbekistan, Turkey, on the Balkans, elsewhere in Europe and in the USA. There is an urgent need to get more information about the linguistic consequences of the diaspora in Uzbekistan. To what extent has the language been subjected to influence from Uzbek, and in which ways was its relationship to Russian influenced during the several generations of forced emigration? What is the status of the population that stayed behind in the diaspora in Central Asia, on the Balkans and in Turkey and their language in relationship with the developments on the Crimea itself?

At the moment, the study of Crimean Tatar in the Crimea itself is yielding good results. As has to be expected in a linguistically insecure situation, at the academic level priority is given to prescriptive works on grammar (31) and on the lexicon (31; 32). From the turkological point of view studies

⁵ See the latest edition by Özyetgin (1996). The supposed connection of the much earlier (A.D. 1233) *Qissa-i Yusuf* by a certain Ali with the Crimea is most probably a mystification (see Boeschoten, 2005).

⁶ For a provisional edition, see: Dankoff (1991: 109).

⁷ Based on Blau (1874). Data on the Tatar spoken by the so-called Urum from the 1960's have been presented by Podolsky (1985, 1986).

⁸ Edited by Kakuk (1991).

⁹ I.e. Mándoky (1968, 1974).

¹⁰ Doerfer (1959b: 369) classifies Central Crimean Tatar, Steppe Crimean Tatar and Dobrudja Tatar together as Western Kipchak varieties, Crimean Noghai and Dobrudja Noghai as Southern Kipchak and "Crimean Ottoman" (the Southern dialects) as an Oghuz variety.

of the actual situation of the dialects would be most welcome as well. Experimental research in the field of phonetics is being undertaken by I. Yevtikova motivated by the practical concerns of foreign language teaching (30)

From the point of view of language policy, the general multilingual situation developing in the Crimea is a very interesting subject in

itself. Some theses on the topic have been produced relatively recently at the University of Vienna (Koren 1998 and Bieder 1999).

It remains to be hoped that studies of Crimean Tatar will expand not only on the Crimea itself, but also in Turkey and Europe. The modern means of communication, and the mobility possible after the break-up of the Soviet Union should make this possible.

BIBLIOGRAPHY

1. Baski, I. (1986). A Crimean Turkic-Tatar glossary from the 17th century. In: *Acta Orientalia Scientiarum Hungarica* XL, pp. 107-172.
2. Battal-Taymas, A. (1964). La littérature des Tatars de Crimée. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta* II, pp. 785-792.
3. Bieder, N. (1999). Die sprach- und ethnopolitische Situation auf der Halbinsel Krim im Rahmen des russisch-ukrainisch-krimtatarischen Sprachkontaktes. Diplomarbeit, Universität Wien.
4. Boeschoten, H. (2005). Some notes on "mixed" written western Oghuz texts. In: É. Csátó et al. (eds.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case Studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London & N. Y.: RoutledgeCurzon, pp. 215-226.
5. Çeneli, Ö. (1979). Formantien im Krimtatarischen. Freiburg: Klaus Schwarz.
6. Çeneli, Ö. & E. Gruber (1980). Krimtatarische Chrestomathie aus Gegenwartstexten. Wiesbaden: Harrassowitz.
7. Dankoff, R. An Evliya Çelebi Glossary. Harvard University.
8. Doerfer, G. (1959b). Das Krimosmanische. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, pp. 272-280.
9. Doerfer, G. (1959b). Das Krimtatarische. In: *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, pp. 369-390.
10. Erdal, M. & I. İnbay (2000). The Krymechak Book of Miracles and Wonders. In: *Mediterranean Language Review* 12, pp. 39-141.
11. Golden, P. (1992). An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden: Harrassowitz.
12. Hauenschild, I. (1993) Krimtatarische Pflanzennamen. In: *Uralaltaische Jahrbücher* N. F. 12 (1993), pp. 147-178.
13. Hauenschild, I. (1998). Krimtatarische Tierbezeichnungen. In: *Orientalia Suecana* 47, pp. 29-54.
14. İnbay, I. & M. Erdal (2000). The Krymechak translation of a Targum Seni of the book of Ruth. In: *Mediterranean Language Review* 10, pp. 1-53.
15. Jankowski, Henryk (1992). *Grammatyka języka krimskotatarskiego*. Poznań.
16. Kakuk, Zs. (1991). Ein krimkaraimisches Wörterverzeichnis. In: *Acta Orientalia Scientiarum Hungarica* XLV, pp. 347-401.
17. Kakuk, Zs. (1995). Krimtatarische Rätsel (Esztergom 1915). In: *Acta Orientalia Scientiarum Hungarica* XLVII (1994), pp. 143-173.
18. Kerim, A. (1996). *Dicționar tatar ture roman*. Bucharest: Editura Kriterion.
19. Koren, T. (1998). Der krimtatarisch-russische Sprachkontakt auf der Halbinsel Krim. Diplomarbeit, Universität Wien.
20. Mándoky, E. (1968). Devinettes Tatars de Bulgarie. In: *Acta Orientalia Scientiarum Hungarica* XXI, pp. 369-379.
21. Mándoky, E. (1974). Trois contes populaires tatars du Dobrouja. In: *Acta Orientalia Scientiarum Hungarica* XXVIII, pp. 127-137.
22. Özyetgin, A. M. (1996). *Altın Ordu, Kırım ve Kazan şahasma ait yarlık ve bitiklerin dil ve üslup incelemesi*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
23. *Philologiae Turcicae Fundamenta* I. Edited by Jean Deny et al. Wiesbaden: Steiner (1959).
24. *Philologiae Turcicae Fundamenta* II. Edited by Louis Bazin et al. Wiesbaden: Steiner (1964).
25. Podolsky, B. (1985). A Greek Tatar-English Glossary. Wiesbaden: Harrassowitz.
26. Podolsky, B. (1986). Notes on the Urum. In: *Mediterranean Language Review* 2 (1986), pp. 99-112.
27. Prokosh, E. (1992a). Ein krimtatarischer Text in reformierter arabischer Schrift: „Unutmaycaq“ von Çatırlawlı. In: Christa Fragner and Claus Schwarz (eds.), *Osmanistik – Turkologie – Diplomatie*. Festgabe an Josef Matuz. Berlin: Klaus Schwarz Verlag.
28. Prokosh, E. (1992b). Morphologie des Krimtatarischen. Diss., Univ. Wien.
29. Wisen, N. (1682). *Noord en Oost Tartarye*. Amsterdam. [second, enlarged edition 1705].
30. Евтихова Н. Методическая разработка по фонетике немецкого языка. — Симферополь, 2005. — 60 с.
31. Меметов, А. Кырымтатар тили. — Акмееджик: Кырымдевокумунедешир, 1997. — 288 с.
32. Эмирова, А. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. — Симферополь: ДЮИЯ, 2004. — 176 с.

Анонс статей в следующем выпуске «Научного бюллетеня» № 10

1. Информационная подборка об Усеинове Сейране Меметовиче — ст. преподавателе кафедры крымскотатарской и турецкой филологии КИПУ, составителе серии терминологических и др. словарей на крымскотатарском, русском, украинском языках; учебных и методических пособий для ВУЗов и средне-образовательных школ в Крыму.
2. Перепечатка рассказа И. Гаспринского “Кунь догъды” (“Солнце взошло”) по материалам газеты “Терджиман”. — *На крымскотатарском языке. материал подготовил Киримов Т. Н.*
3. Продолжение справочника-указателя “Культура крымских татар. Конец XVIII века — первая половина XX века”. Рубрики: алфавит, печать, библиотеки, музеи, театр, киноискусство, изобразительное искусство и др. — *На русском языке. Составитель Аирчинская Р. А.*
4. Статья А. Джелилова “Этническое крымскотатарское жилище XV – XIX вв.” — *На русском языке.*
5. Статья З. Аппазовой “Классификация смысловых особенностей антонимов в крымскотатарском языке”. — *На крымскотатарском языке.*
6. Статья к.ф.н., доц. Н. В. Яблоновской “Работа редакции газеты “Кызыл Крым” (“Красный Крым”) и крымскотатарской редакции при Всесоюзном радиокомитете во время оккупации Крыма”. — *На русском языке.*



Р. А. АИРЧИНСКАЯ,
корреспондент газеты «Голос Крыма»

КУЛЬТУРА КРЫМСКИХ ТАТАР. КОНЕЦ XVIII ВЕКА – ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА XX ВЕКА

(Справочный указатель)

РОЗА АЛЕКСАНДРА АИРЧИНСКАЯ, родилась в 1964 году в городе "Миско" Симферопольского района Симферопольской области Украинской ССР.

После окончания средней школы в 1981 году поступила на факультет русской филологии Таганрогского государственного университета. Работала в издательстве "РАЙОН".

В 1991 году в личной переписке в НИИ Кримнологического АР Крыма. С 1993 по 2004 год работала в редакционной коллегии журнала "Голос Крыма". В настоящее время работает в редакционной коллегии "Голос Крыма".

Довідник справ на документи, що зберігаються у Державному архіві АРК. Розділ "Народна освіта" освещает діяльність кримських татар в області освіти – заснування класів, училищних відділень, безкоштовне викладання, проведення реформ у навчальних закладах, будівництво та реконструкція шкіл і т.д.

Наступний розділ присвячений алфавіту. У 1928 році писемність кримських татар була переведена з арабської графіки на латинську, а в 1938 році – кирилическу графіку.

Справочник-указатель хранящихся в Государственном архиве АРК дел и документов. Раздел "Народное образование" освещает деятельность крымских татар в области просвещения – учреждение классов, училищных отделений, бесплатное преподавание реформ в учебных заведениях, строительство и реконструкция школ и т.д.

Следующий раздел посвящен "Алфавиту". В 1928 г. письменность крымских татар была переведена с арабской графички на латинскую, а в 1938 на кириллическую графичку.

Reference book of the proceedings and documents keeping at State Archives of the Autonomous Republic Crimea. The section "Narodnoye obrazovaniye" ("National education") (the beginning in the previous issue) presents the activity of the Crimean Tatars in the sphere of the education – the establishment of the classes, school departments, the free teaching, execution of the reforms in the educational institutions, the building and reconstruction of the schools etc.

The next issue is dedicated to the alphabet. In 1928 the written language of the Crimean Tatars was translated from the Arabic graphic into the Latin print, and in 1938 – into the Cyrillic alphabet.

(Начало в предыдущем номере)

№№ п.п.	№ Ф. № оп.	№ дела	ЗАГЛОВОК	Дата	№ листов
I	II	III	IV	V	VI
НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ					
Учреждение, преобразование и закрытие учебных заведений					
113	27 1	11782	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Орта-Кесек-Улу Кул Симферопольского уезда. План мектебе в дер. Туечи Симферопольского уезда.	18. 07. 1912 27. 08. 1912	1-13
114	27 1	11783	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Тереплы-Абаш Перекопского уезда.	18. 07. 1912 14. 12. 1912	1-19
115	27 1	11784	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Алма-Тархан Симферопольского уезда.	18. 07. 1912 28. 12. 1912	1-18
116	27 1	11786	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Бельбек Симферопольского уезда.	18. 07. 1912 5. 01. 1913	1-17
117	27 1	11787	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Верхний Дуванкой Симферопольского уезда.	18. 07. 1912 10. 01. 1913	1-18
118	27 1	11791	Дело о ремонте мектебе в дер. Бий-Эли Симферопольского уезда.	27. 07. 1912 12. 11. 1913	1-19
119	27 1	11796	Дело о строительстве новых зданий мектебе в приходах Ихары-Мадде и Ашлы-Маале дер. Чоргун Симферопольского уезда.	31. 02. 1912 14. 02. 1913	1-22
120	27 1	11797	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Уппа Симферопольского уезда.	31. 07. 1912 12. 03. 1913	1-23
121	27 1	11798	Дело о строительстве мектебе в дер. Кучка Симферопольского уезда.	31. 07. 1912 31. 12. 1912	1-20

122	27 1	11800	Дело о строительстве мектебе в приходе Юхары-Маале дер. Шули Симферопольского уезда.	31. 07. 1912 31. 12. 1912	1-22
123	27 1	11801	Дело о строительстве мектебе в приходе Ашаги-Маале дер. Чоргуи Симферопольского уезда.	31. 07. 1912 21. 03. 1913	1-23
124	27 1	11808	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Кучиок-Ламбат Ялтинского уезда.	7. 08. 1912 19. 04. 1913	1-19
125	27 1	11199	Письмо директора Департамента духовных дел Таврическому губернатору о выделении денег обществу поселен дер. Ташлы-Яр Феодосийского уезда и дер. Ай-Василь Ялтинского уезда для строительства новых зданий мектебе.	7. 09. 1912	34
126	27 1	11843	Дело о строительстве мектебе в приходе Юхары-Маале дер. Суюр-Таш Симферопольского уезда.	24. 09. 1912 5. 01. 1913	1-14
127	27 1	11844	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Залалкой Симферопольского уезда.	24. 09. 1912 31. 10. 1913	1-38
128	27 1	11845	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Ай-Тодор Симферопольского уезда.	24. 09. 1912 4. 12. 1912	1-13
129	27 1	11857	Дело о строительстве мектебе в дер. Варипутка Ялтинского уезда.	8. 10. 1912 17. 04. 1913	1-20
130	27 1	11953	Дело о строительстве мектебе в дер. Коклуз Ялтинского уезда.	20. 12. 1912 23. 06. 1914	1-29
131	27 1	11983	Дело о строительстве мектебе в дер. Куру-Озень Ялтинского уезда. Проект и смета на строительство.	16. 01. 1913 19. 05. 1914	1-31
132	27 1	11992	Письма исполняющего обязанности Таврического муфтия А.-зи. Карашайского и собственника Особой комиссии по шакуфам в Таврическом губернское правление о выдаче ссуды на строительство новых зданий медресе в дер. Тав-Данр Симферопольского уезда.	21. 01. 1913 25. 02. 1913	1-5
133	27 1	12533	Дело о строительстве нового мектебе в дер. Ай-Годор Симферопольского уезда.	30. 01. 1913 16. 12. 1915	1-13
134	27 1	12009	Дело о перестройке медресе в приходе Хан-Джами гор. Бахчисарая.	4. 02. 1913 12. 11. 1913	1-18
135	27 1	12024	Дело о строительстве мектебе в деревнях Биюк-Сюрень и Боркой Симферопольского уезда.	15. 02. 1913 5. 03. 1913	1-10
136	27 1	12026	Дело о строительстве мектебе в приходе Ашаги-Маале дер. Суюр-Таш Симферопольского уезда. Смета на строительство.	15. 02. 1913 17. 02. 1914	1-20
137	27 1	12027	Дело о строительстве мектебе в приходах Копюр-Маале и Орта-Маале дер. Албат Симферопольского уезда.	15. 02. 1913 2. 12. 1913	1-25
138	27 1	12031	Дело о строительстве мектебе в дер. Биюк-Отаркой Симферопольского уезда.	25. 02. 1913 19. 08. 1914	1-34
139	27 1	12032	Дело о строительстве мектебе в дер. Авджиной Симферопольского уезда. Проект и смета на строительство.	25. 02. 1913 21. 05. 1914	1-34
140	27 1	12033	Дело о строительстве мектебе в дер. Орта-Кесек-Отаркой Симферопольского уезда.	25. 02. 1913 31. 12. 1917	1-64
141	27 1	12038	Дело о строительстве мектебе в дер. Детерменкой Ялтинского уезда.	2. 03. 1913 31. 05. 1914	1-25
142	27 1	12039	Дело о строительстве мектебе в приходе Кара-Чора гор. Карасуабазара.	2. 03. 1913 9. 11. 1913	1-18
143	27 1	12049	Дело о строительстве мектебе в дер. Биюк-Янкой Симферопольского уезда. Проект и смета.	16. 03. 1913 30. 04. 1913	1-15
144	27 1	12538	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Толе Симферопольского уезда.	16. 05. 1913 11. 12. 1915	1-31
145	27 1	12152	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Семен Феодосийского уезда.	17. 06. 1913 29. 07. 1914	1-34
146	27 1	12153	Дело о строительстве мектебе в дер. Монай Евпаторийского уезда.	18. 06. 1913 14. 03. 1915	1-25
147	27 1	12188	Дело о строительстве мектебе в дер. Гаспра Ялтинского уезда.	19. 07. 1913 24. 11. 1915	1-46
148	27 1	12214	Дело о строительстве мектебе в дер. Ак-Шейх Симферопольского уезда.	16. 08. 1913 27. 08. 1913	1-26
149	27 13	4824	Дело о разрешении С.-х. Муфтий-заде построить на собственные средства мектебе в гор. Симферополе.	9. 09. 1913 20. 10. 1913	1-12
150	27 1	12400	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Таш-Алчин Феодосийского уезда.	12. 11. 1913 1. 02. 1916	1-30
151	27 1	12355	Дело о строительстве нового здания медресе в дер. Голумбей Симферопольского уезда. Проект и смета нового здания общежития медресе.	23. 12. 1913 29. 06. 1914	1-30
152	27 1	12399	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Арпач Феодосийского уезда.	16. 01. 1914 13. 08. 1914	1-21
153	27	12764	Дело о строительстве здания мектебе в дер. Танобай Евпаторийского	12. 02. 1914	1-18

	1		уезда.	19.05.1915	
154	<u>27</u> 1	12528	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Джапар-Берди Феодосийского уезда.	8.03.1914 24.11.1915	1-89
155	<u>27</u> 1	12763	Дело о строительстве здания мектебе в дер. Чегелек-Акляк Евпаторийского уезда.	13.03.1914 10.12.1915	1-19
156	<u>27</u> 1	12801	Дело о строительстве здания мектебе в дер. Ворон Феодосийского уезда.	2.05.1914 8.10.1914	1-11
157	<u>27</u> 1	12820	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Дауд-Джар Евпаторийского уезда. Проект и смета на строительство.	30.08.1914 31.10.1914	1-14
158	<u>27</u> 1	12616	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Яни-Сала Ялтинского уезда. Проект и смета на строительство.	13.05.1914 13.06.1915	1-21
159	<u>27</u> 1	12664	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Атан-Алчин Феодосийского уезда.	17.05.1911 13.01.1916	1-27
160	<u>27</u> 1	12914	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Чаттемир Феодосийского уезда.	23.05.1914 5.12.1916	1-32
161	<u>27</u> 1	12915	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Верхний Айгуль Ялтинского уезда.	13.05.1914 30.04.1915	1-23
162	<u>27</u> 1	12765	Дело о строительстве мектебе в дер. Бай-Кият Евпаторийского уезда.	30.06.1914 27.08.1916	1-26
163	<u>27</u> 1	12923	Дело о строительстве мектебе в дер. Бююк-Мускомья Ялтинского уезда. Проект и смета на строительство.	29.10.1914 25.08.1915	1-30
164	<u>27</u> 1	12878	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Шамак Евпаторийского уезда.	19.12.1914 31.08.1915	1-14
165	<u>27</u> 1	13075	Дело о строительстве мектебе в дер. Малый Таракташ Феодосийского уезда.	12.06.1915 19.06.1915	1-7
166	<u>27</u> 1	13283	Дело о строительстве нового здания мектебе в дер. Джавгачы Перекопского уезда.	15.01.1916 17.01.1917	1-20
167	<u>27</u> 1	13209	Дело о строительстве мектебе в дер. Молта-Эли Симферопольского уезда.	5.02.1916 7.03.1917	1-25
168	<u>27</u> 1	13213	Дело о перестройке здания мектебе в дер. Аргин Симферопольского уезда.	12.02.1916 15.12.1916	7-24
169	<u>P-65</u> 1	208	Письмо председателя Крым ЦИКа И.К. Фирдеса в Наркомпрос о строительстве 8 татарских школ.	1.09.1923	350
170	<u>100</u> 1	493	Переписка о доставлении пожалованного вдове дворянина Уланова бриллиантового перстня за безвозмездное преподавание ее мужем татарского языка в Перекопском уездном училище.	3.03.1838 30.03.1838	1-17
171	<u>100</u> 1	1916	Заявление дворянина Б.-м. Ширинского директору народных училищ Таврической губернии о назначении его почетным блюстителем открывающегося училища в дер. Тая-Даир Симферопольского уезда.	30.11.1884	56
172	<u>27</u> 1	8283	Дело об избрании мудerrиса в «Зинджирлы» медресе в гор. Бахчисарае.	12.01.1889 25.02.1890	1-187
173	<u>111</u> 1	359	Выписка из протокола заседания педагогического совета Симферопольской татарской учительской школы о выдаче аттестатов об окончании полного курса наук У. Баданинскому и С. Ширинскому.	1895	51-52, 59
174	<u>100</u> 1	2248	Прошение выпускника Симферопольской татарской учительской школы Р. Медиева директору народных училищ Таврической губернии о назначении его на должность учителя в татарское народное училище гор. Армянский Базар.	23.06.1900	52
175	<u>100</u> 1	9362	Дело о разрешении ичму дер. Яни-Сала Феодосийского уезда Аблятифу-эфенди преподавать в открытом им медресе.	11.01.1900 25.08.1900	1-10
176	<u>100</u> 1	2308	Прошение родителей учащихся Армяно-Базарского татарского министерского училища директору народных училищ Таврической губернии о дальнейшем преподавании учителя Р. Медиева.	1.10.1903	130
177	<u>100</u> 1	2335	Прошение дворянина С.-м. Булгакова Таврическому губернатору о назначении учителем в построенную на его средства школу в дер. Бурак Евпаторийского уезда сына - И.-м. Булгакова.	20.08.1904	198
178	<u>100</u> 1	2359	Письмо почетителя Одесского учебного округа, директору народных училищ об учреждении при Тебертинском татарском мужском училище должности почетного блюстителя и должности блюстительницы при Бахчисарайском татарском женском училище.	13.04.1905	59
179	<u>100</u> 1	2359	Прошение учителя Карасулбазарского татарского министерского училища Р. Медиева директору народных училищ Таврической губернии о переводе его в Армяно-Базарское училище.	11.09.1905	36
180	<u>27</u> 1	10637	Дело об учреждении должности помощника мудerrиса (наставника) в медресе «Зинджирлы» в гор. Бахчисарае.	9.03.1909 25.01.1910	1-29
181	<u>27</u> 1	10970	Дело о разрешении потомственному почетному гражданину гор. Евпатории А.А. Капаризаду принять на должность мудerrиса (наставника) в построенное на его средства медресе	2.09.1910 13.01.1911	1-12

[illegible]

	<u>1</u>				
201	<u>111</u> 1	533	Письмо директора народных училищ Таврической губернии инспектору Симферопольской татарской учительской школы о допуске книги «Ильми-Хал» и «Книги с правилами для чтения Корана» (издание И.-м. Гаспринского) в качестве по руководству по магометанскому вероучению в русско-татарских народных школах.	26.05.1910	32
202	<u>27</u> 1	11003	Дело с материалами о методах преподавания предметов в земских школах губернии для мусульманского населения.	20.10.1910 13.01.1911	1-21
203	<u>100</u> 1	2517	Положение о Комиссии по рассмотрению книг и учебников на татарском языке.	1911	66-69
204	<u>27</u> 1	11479	Материалы о деятельности медресе в дер. Акчора Перекопского уезда (перечень преподаваемых предметов, переписка, рапорт).	11.10.1911 23.10.1912	1-32
205	<u>111</u> 1	563	Письмо директора народных училищ Таврической губернии председателю Комиссии по рассмотрению книг и учебников на татарском языке об одобрении Попечительским Советом рукописного экземпляра татарского букваря Ягъйи Наджи Байбуртлы Сулейман-оглу.	5.02.1913	6
206	<u>111</u> 1	573	Письмо директора народных училищ председателю Комиссии по рассмотрению книг и учебников на татарском языке по поводу утверждения А. Челеби Муфтий-заде делопроизводителем Комиссии.	21.03.1914	12
207	<u>27</u> 1	12647	Список мектебе и медресе, имеющих в Таврической губернии.	1914	3-7
208	<u>111</u> 1	593	Дело об организации трехлетних женских педагогических курсов при Симферопольской татарской учительской школе.	9.01.1915 14.07.1915	
209	<u>111</u> 1	588	Сведения о деятельности Симферопольской татарской учительской школы (семинарии).	30.09.1915 13.11.1920	68-69
	<u>60</u> 2	133			2,42, 51-52
		144			12
	P-998 1	183			12-13
210	<u>27</u> 1	13207	Письмо председателя мусульманской фракции Государственной Думы Т.Б.Тевкелева в Таврическое магометанское духовное правление о предоставлении льгот по отбыванию воинской повинности преподавателям и учащимся высших духовных медресе.	8.01.1916	11-12
211	<u>27</u> 1	13207	Материалы по подготовке и проведению съезда уездных казиев для внесения изменений в некоторые параграфы программы, медресе и мектебе (постановления, протокол, список участников).	4.02.1916 1.07.1916	1-32
212	<u>27</u> 1	13380	Письмо председателя Императорского общества востоковедения и учебного совещания курсов по подготовке учителей восточных языков для учительских семинарий Шведова Таврическому губернатору о командировании доцента Петроградского университета А.Н.Самойловича в Крым для ознакомления с вопросами преподавания крымско-татарского языка.	21.05.1916	1
213	<u>60</u> 2 P-709 1	152 113	Сведения о деятельности Симферопольской татарской женской учительской семинарии.	31.12.1917 23.09.1922	9-11 85
214	<u>60</u> 2	148	Материалы об издании книг и учебников на татарском языке (проект, переписка, отчет).	9.01.1918 14.10.1919	1-43
215	<u>60</u> 2	153	Дело об открытии отделов по мусульманскому образованию при городских и уездных земских управах.	26.06.1918 28.11.1919	1-26
216	P-998 1	186	Докладная записка директора народного просвещения Крымской татарской национальной дирекции в Министерство народного просвещения Крымского краевого правительства о состоянии и деятельности Менгли-Гирейского института «Зынджырлы», мужской и женской учительских семинарий им. Гаспринского, художественно-промышленной школы, прогимназий-рушдие, образцовых четырехклассных начальных училищ, татарских детских садов.	1918	5-6, 8
217	P-998 1	188	Список лиц, направленных Крымской татарской национальной дирекцией в учебные заведения Венгрии и Германии. На татарском языке.	1918	1
218	P-998 1	13	Протокол Попечительского совета Дирекции по народному образованию Крымской татарской национальной дирекции о передаче татарских национальных школ в ведение Симферопольского городского управления.	13.01.1919	1-1

219	<u>P-998</u> 1	195	Учебные программы и бюджеты учебных заведений, составленные Дирекцией народного просвещения Крымской татарской национальной дирекции. На татарском языке.	1919	1-19
220	<u>P-652</u> 1 P-20 3 B-663 4 P-998 1 P-3440 1 П-1 1	208 23 72 392 26 10 689	Сведения о деятельности Бахчисарайского художественно-промышленного, Симферопольского татарского женского педагогического, Ялтинского татарского педагогического, Тотайкойского татарского педагогического и татарского медицинского техникумов, Дереккойского татарского рабоче-крестьянского факультета и Симферопольских татарских женских фельдшерско-акушерских курсов.	1923	16-21, 309, 313, 624 111 30 17
221	<u>P-20</u> 3 П-1 1 P-652 1	23 1203 667	Списки татар-учащихся Крымского государственного музыкального техникума. Выписка из протокола заседания Крымского обкома ВКП(б) об увеличении количества поступающих из крымских татар в сельскохозяйственный и медицинский институты.	1923 17. 07. 1933	45 193-194
222	<u>P-1440</u> 1	1	Списки татар-учащихся Крымского художественно-промышленного училища.	8. 08. 1902 7. 08. 1903	1-19
Попечительство и благотворительность					
223	<u>111</u> 1	214	Письмо председателя Таврической губернской земской управы инспектору Симферопольской татарской учительской школы об избрании членом попечительского совета школы полковника И.-м. Муфтий-заде	9. 04. 1885	5
224	<u>1</u> 64	468	Дело о назначении ежегодного пособия Бахчисарайскому русско-татарскому министерскому народному училищу	11. 10. 1888 31. 10. 1889	1-18
225	<u>111</u> 1	300 268 279	Краткий список о службе почетного попечителя Симферопольской татарской учительской школы М.-м. Карашайского.	1889	4, 10 13 2
226	<u>100</u> 1	2096	Письмо Ялтинского Городского головы директору народных училищ Таврической губернии о благотворительной деятельности в пользу городского училища купца О. Умерова.	8. 01. 1893	2
227	<u>327</u> 1	2987	Письмо инспектора Симферопольской татарской учительской школы И. Казаса полковнику И.-м. Муфтий-заде об утверждении его почетным попечителем школы на три года - с 1 января 1894г. по 1 января 1897г.	27. 01. 1894	1
228	<u>111</u> 1	359	Выписки из протокола заседания педагогического совета Симферопольской татарской учительской школы о приеме на 1-ое отделение приготовительного класса данной школы стипендиатов редакции газеты «Терджиман» О. Селяметова и С. Кайтазова.	1895-1897	119, 145
229	<u>64</u> 1	787	Прошение почетного попечителя Симферопольской татарской учительской школы, полковника И.-м. Муфтий-заде в Бахчисарайскую городскую управу о назначении двух стипендий для детей бедных горожан, направленных на учебу в данную школу.	15. 11. 1901	14
230	<u>64</u> 1	1128	Дело о ходатайстве Бахчисарайского Городского головы Давидовича и 16 гласных Думы о выделении денег из вакуфного капитала на улучшение бытовых условий мектебов в приходах города.	8. 08. 1902 7. 08. 1903	1-19
231	<u>736</u> 1 <u>100</u> 1 <u>286</u> 1	1 2517 258	Уставы обществ пособия бедным мусульманам городов Бахчисарая, Евпатории и Евпаторийского уезда и Керчи.	1906	1-10 107, 121, 126 213
232	<u>100</u> 1	2360	Отчет правления общества пособия бедным мусульманам Крыма за 1905 год.	1906	16-21, 98-120
233	<u>27</u> 1	12912	Письмо директора Департамента духовных дел Таврическому губернатору о решении Карасувабазарского мусульманского благотворительного общества принять в свое ведение все приходские мектебе.	13. 03. 1914	1
234	<u>657</u> 1	1	Сведения о работе общества пособия бедным мусульманам Южного берега Крыма.	1914-1920	1-62
235	<u>60</u> 2	151	Дело о назначении ежегодного пособия художественно-промышленной школе (училищу) в гор. Бахчисарае.	5. 01. 1918 11. 04. 1919	1-26

236	<u>60</u> 2	132	Дело о назначении стипендии губернского земства девочкам-татаркам, обучающимся в женских гимназиях.	17.03.1920 30.10.1920	1-15
АЛФАВИТ					
237	<u>P-663</u> 2 <u>P-663</u> 4 <u>P-663</u> 5 <u>P-663</u> 8	626 556 9 504	Сведения о деятельности Крымского Центрального комитета Нового тюркского алфавита.	1924-1936	77-83 4 3 1-16
238	<u>P-663</u> 1	820 1435	Отчеты о деятельности Крымского Центрального комитета Нового тюркского алфавита за 1926-1929 года.		1-154 1-100
239	<u>P-20</u> 3 <u>P-1058</u> 4	63 410	Выписка из протокола заседания бюро Крымского обкома ВКП(б) о включении У.В. Балча в состав Всесоюзного комитета Нового алфавита тюркских языков.	13.04.1927	39 261-261 (об.)
240	<u>P-663</u> 1	919	Удостоверение М. Недима о командировании в гор. Баку на пленум Всесоюзного комитета Нового алфавита тюркских языков.	24.05.1927	2
241	<u>P-20</u> 3 <u>P-652</u> 1	47 208	Выписка из протокола заседания бюро Крымского обкома ВКП(б) о латинизации письменности крымских татар.	30.06.1927	69-70
242	<u>P-652</u> 7 <u>P-663</u> 4	96 454	Дело о проведении научных орфографических конференций в связи с введением Нового тюркского алфавита.	10.08.1934 4.06.1936	1-8 1-15
243	<u>P-663</u> 9	25	Постановление Крым ЦИКа о ликвидации Крымского Центрального комитета Нового тюркского алфавита.	20.09.1937	4
244	<u>P-663</u> 9 <u>P-663</u> 8	47 9	Сведения о работе Крымского Центрального комитета Нового тюркского алфавита.	1937	1-22 1
245	<u>P-652</u> 11	309	Дело о переводе крымскотатарского алфавита с латинского шрифта на кириллицу.	22.06.1938 25.06.1938	1-10

Продолжая серию публикаций из газеты "Терджиман" ("Переводчик"), мы предлагаем вниманию читателей один из рассказов И. Гаспринского – "Кунь догъды".¹ Рассказ печатался на протяжении нескольких номеров "Терджимана". Автор параллельно начал публиковать перевод произведения на русском языке под названием "Восход".² Однако следует отметить, что перевод был приостановлен. Объясняя причину этого, в очередном номере газеты редакция помещает следующую заметку: "До сего времени, вследствие особых условий, значительная часть "Терджимана" заполнялась никому не нужным русским текстом, всего того, что мы переводили для татар. После 10-летних хлопот нам недавно было разрешено исключить этот текст. Указ 24 ноября еще более облегчил нас, так что отныне мы будем помещать в нашей газете, по-русски, не устаревшие сведения из русских газет, а более интересные вести из жизни и деятельности нашего Востока. Надеемся, что, несмотря на значительное сокращение русского отдела газеты, отдел этот будет более интересным и целесообразным, чем было ранее".³

Данный рассказ ранее публиковался в турецком издании – сборнике произведений И. Гаспринского, составленном Явюзом Акпынаром, Байрамом Ораком и Назымом Мурадовым.⁴ В сборнике Исмаила Гаспринского "Арслан кыыз. Кунь догъды", составленном под общей редакцией Ю. Кандымова,⁵ оригинальный текст напечатан вместе с построчным переводом на украинский и русский языки.

На страницах нашего бюллетеня мы предлагаем ознакомиться лишь с вариантом произведения на крымскотатарском языке. В приложении дан текст оригинала.

КУНЬ ДОГЪДЫ

1905 – № 92 – ноябрь-9

Мухаррир дийр ки, хикъемде шапранс бир лисан излемесин: "Шапир дегилем. Олдукъча саде язаджагъым. Шу саделикде хэм хайли хусурларым ве эдиллерин хош горьмесджеклерин хайли ибарелерим бельки булунаджакъдыр. "Эль, олдукъына джёмертдир" – нем вар, вирмес чалышырым. Окъуян да бакъисини афу кыылурса, бу да "бир хикъе" олур гидер.

Хикъемде исмилерин ишидиледжек базы адамларын хал ве ахвалы тамамен накъыш ве баян олунмадыгъы ве базы вакъиялар пек мухтасар (кыс-

къаджа) баян идилдиги дююльр псе бу да афу идилмелидир. Чюнки тарих язмышым хэр шей ачыкъ сёйленсун, анджакъ шурасыны темин (мин) идерим ки, хэр горьдигимин ве эшитдигимин догъру язаджагъым.

Денъиз кенарында

Къара денъиз чагъаларында булунан шехэрлерден "С." шехри, пек ишлек бир шехэрдир. Бахусус яз ве кузь вакъты бу шехэрс Русие ичлеринден бир чокъ мусафир ве сеях гелюп, шехэрин бире-бир даха артдыруб джанландырырлар. Шехэрин четинде кенар-ы дерьяда юксек къаялыклар вардыр. Буналарын бирин устюнде саде агъачдан ясалгъан отургъыча бир генч кыыз иле бир йиигит, денъизни сейип ве темаша идуб дурдукълары горюлурди. Сене 1879 сентябрь башлары иди. Акъшам якъын ве гунь къонмакъ узьре денъизнин сувларына батаджакъ бир хала кельмиш ве зиялары иле сувларгъа алтун, кумош ренклерин вирмекде иди. Хава тынч, денъиз уюмыш, шувулдысы ишидилюр-ишидилмес иди.

Йиигит денъизе бакъмыш, фикре далмыш бир халда булуныр иди. Кыыз, бир-ики мертебе (кере)

¹ Гаспралы И. (Къарт агъа) Кунь догъды // Терджиман. – 1905. – № 92, 93, 103, 106; 1906. – № 2, 6, 7, 8, 9, 10.

² Гаспринский И. Восход. (Очерки из жизни новотатар) // Терджиман. – 1905. – № 92, 93.

³ Терджиман. – 1905. – № 103.

⁴ İsmail Gasprali. Roman ve Hikâveleri. Seçilmiş eserleri. / Neşre hazırlayanlar: Yavuz Akpınar, Bayram Orak, Nazım Muradov. – İstanbul: Ötüken neşriyat A.Ş., 2003. – 476 s. – S. 407-441.

⁵ Гаспринский Исмаил. Арслан кыыз. Кунь догъды. Романлар / Под общей редакцией Ю. Кандымова; транслитерация с арабской графики и построчный перевод на русский язык Т. Кириллова, перевод на украинский язык В. И. Гуменика. – Симферополь: Оджакъ, 2004. – 192 с. – С. 33-56.

бунынъ тарпына бышыны чсвириуб бакътыкътан сонъра:

— Эфендим, сиз йигне Азия сахраларына, Алай дагыларына далдынъыз къалдынъыз, деди.

— Эвет, хакъкъынъыз вар, факъат айыб буюрманъыз ханым... сёйленеджек ве ханымлары эглендиреджек кемалатым (*беджериклигим*) олмадыгъы сизе малом, дею йигит джевапланды.

— Дедигим бу дегиль, Шу сизни даим фикир итдирен, мешгъуль иден уюмыш, бельки де джансызланмыш Шаркъда бир о къадар фикир олунаджакъ бир шей коремнёрым.

— Сиз коремдегипнъиз ичюн олмамасы лязим кельмез.

— Хэр халда заным ве назарым (*тотюноложем ве корюниш*) шудыр.

— Олабилтор, ама бенгим назарым башкъадыр... Бени Адемин бешиги, дин ве медениетлерин олжагъы, эвляд-и бешерин (*инсан огълунынъ*) нысфынынъ мекяны олан Азия пек буюк дикъкатларгъа ляйкъадыр. Ахвал-ы захире ве батынасы (*ич ве тын корюниши*) кишиин не къадар мешгъуль идерсе чокъ корюлмесз.

— Варсын сизинъ дедипнъыздже олсун. Биз эвельки бахсымыгъа (*лафымыгъа*) келелим; Бир рус къыгъы севсеныгъ, хатта ашыкъ олсанъыз ипштединъиз?

— Бу киби бир тесадуфден даим къачынмакъда олдугъымы сёйлемши идим.

— Бу джеваб дегиль... Гонъуль делидир: акъар кидер, забд идилъмез. Бу халда не ишлерсиз?

— Бильмиёрум; лякин шойле дели гонълю забт ве тескин итмесе (*тутмагъа ве сакитленитирмесе*) чалышдыр чабалардым.

— Бу енгиль ве асан (*къолай*) бир иш дегильдир.

— Бильиёрым; ама, йигне олдукъча мукъавемет (*къаршылыкъ*) идерим.

— Гузель, ама, бу джеваплардан хал-ы рухиснъигни анълаямёйрым. Мухаббет, саадет къадри бильмез адам дегильсиз. Дин-и Исляма (*Ислям диние*) гелинде, китабий бир къыз тезевуджи мусандир (*эвлетмесе мукъон*).

— Эвет, мусадде (*изини*) вардыр; факъат бенденъиз (*менидже*) бу мусаадетден истифадеийн мунасиб горемнёрым.

— Аджайыб! Бу недир бу? Таасибин (*русча: фанатизминъ*) инаст дереджесини, яки Пейгхамберден даха зияде муслюманлыкъ дапасымы?

— Хаша (*аслы*)! Не о, не бу... Суалынъизин ибарелери башкъа агъыздан чыкъмыш олсалар джаным агъырырды.

— Беким, тешекюр идиёрым... Лякин халъа меслек ве эфкырынъызын себебинне иремнёрым. Фикирлисиз, мутасип (*фанат*) дегильсиз, къадырдансыз (*къадырын билесиз*), хиссият-ы ашыкъаненинъ улыветипи билёрсиз (*севги дуйгъусынынъ юджелитини билесинъиз*). Къавлен (*сёзде*) бойле бир мухаббетин (*сезгисининъ*) дин ве ахлякъ назарындан джанъиз (*мукъон*) корьдигинъиз суретде не ичюн амельде

къатнен макъбул коремёрсиз (*кесен-кес къабул этмейсинъиз*)?

— Анынъ ичюн ки, бакъыш ве назар иле амель ве иджра арасында буюк бир шей вардыр.

— О насыл шейдир?

— Дюнья яки омюр.

— Бе не демек?

— Гонъуль ве эфкяр (*фикир*) иле омюр ве дюньянынъ икътисасы (*кереклиси*) даим бир олмадыгъыдыр. Гонълом бир тарафа севкъ эдобиляр (*тартар*), чекер, ама дюнья ве ахвал дигер тарафа джелъ (*чекер*) идер. Гонълю забт ве тескин (*тутын сакит*) итмесе меджбур идер.

— Пек гузель! Бойле исе сизни халкъын дседжегинден чекинёёр киби корёрым... Гонълюнъигни паре (*парча-парча*) идеджек къадар къувете малик олуд да авамынъ (*халкънынъ*) назар ве дилине мукъавемет идемедигинъиз тааджиб идёйрым (*къаршы чыкъын олмадыгъынъызгъа тааджигленем*). Бу дюнья, уфачыкъ ве къысачыкъ бир дюньядыр. Бешон сенелик омрю саадет-хал иле, яки гонълюн истедиги киби кечирмек, инсанлыкъ халындан дегильмидир?

— Эвет, хэр бир инсан, дюньясыны гонълю ве арузы истедиги суретде гечирмесе хакъкъы вардыр; лякин бенде (*менде*) бу хал-ы саадет (*частты олмакъ акъкъым*) ёкъдыр.

— Къыз хайран олуд (*айретте къалып*) йигитни кузлерине бакъты ве йигит исе хал ве давушыны бозмаюб; ханым, бен сизе бир аралыкъ демши идим ки, кенди ичюн омюр итмееджем; миллетим ичюн яшаджакъым. Бен бир эркибий ханессине (*ябанджы эвине*) киев олурсам, миллетимден табий бир дередже айрылмыш буладжакъым. Бу айрылыкъ фикри, гонълюмни къурутмая, бузлатмая стерликдир... Илерю заманларда бельки хатлар башкъалашыр (*алтар денишини*); ама, шимди миллетим шойле бир халдадыр ки, олдукъча фикир, акъыл, мухаббет, химмет бутюн-бутюн бунъа верильмек лязимдир. Дюндже диним яки къандем буздыр.

— Бу дедиклеринъиз пек юксек пек индже бир шей корюниёрлар.

— Бельки... Бен башкъа порлю тариф ве беян-ы хал бильмиёрым, афу буюрынъ.

— Аман, эфендим! Дарландынъызмы, недир?

— Хайыр исе дарланаджакъым... сёйледигим ве назарым янгълышмы дегильми бильмем, лякин сёйледигим иманымдыр; къуру-къуруа юксеклик ситан дегилим...

Бу сёзлери сёйлемек иле берабер, йигит саатыны чыкыаруб бакъты ве "Банъа келеджек адамлар варды, буюрынъ шехэре къайталым" дею отургъычдан котерилди. Къыз да еринден туруб йигит иле къолтукъташуб акърын-акърын (*явни-явни*) ташлыкълардан кечюб шехэре догъру юрөдилер. Къыпкъызыл гунь денъизге батыёр, суалар да кенарын чакъыл ташларына да сарылуд да къайтуб дуюлур-уюлмаз давушланыёрлар иди.

Даниял-бек

Волга бою виляетлериндэн "С." губерниясын-дайыг.

Уфакъ бир сувын сол тарафында Михайловка нам бинок рус къарьесси джайрамыш, бунынъ къаршу тарафында юкскече махальде Батырбай Къантемировын бухарий машина дегирмени ве сарайлары булуныр. Рус къарьесси иле Батырбайын девлет ханеси арасында, сув кенары тогъайлыкъ булунуб, сув ве тогъай бою ики-учь юз аршын кенъишликде оськюн таллыкъ вар иди ки, адета тал орманы иди. Михайловкадан Батырбай молькюне киден араба ёлу, бир вёрст ярым къадар къарьеден ашагыда булунан агъач копюрден кечиюб таллыкъ бою Батырбайын ханесини келиёр иди. Иште шу ёл иле акърын-акърын (*яван-яван*) кезиниёр гибн бир адам копюрден кечюб сарая догъру гелиёр.

Сене 1881 август башларынынъ бир сабахы иди.

Мезкюр ёлджу отуз яшарлыкъ сагълыкълы, бойлы, кыйяфетли бир киши иди. Башында шляпа, элянде агъыр таякъ ве снгиль пальтосы вар иди. Ара-сыра шу кенары таллыкъ джехэтине (*тарафына*) дикъкъат иле гозь ташлаб ёлунда илерюлиёр иди. Къаршу тёпеден Батырбай сарайларынынъ оджакълары корюниёр ве Михайловка тарафындан рус шаркъылары ве нагъмелери ишидилиёр иди. Араба ёлундан таллыкъкъа догъры айрылуб киден яан ёлу корюндиги иле бизим ёлджы, таллыгъа чевриллоб шунынъ ичерюсине далуб китди. Таллыкъда агъач ве тахта иле чеврилъмиш, къапусы бозыкъ бир азбара раст гельди. Ёлджы шу азбара кирюб къапусы къаршусында ере дюшмиш къалын бир агъач парчасы устюне отурды. Бу махаль ёла къаршу кельдигинден, келюб кеченлери корьмек мумкюн иди. Кишимиз папирос якъуб саатына бакъуб этрафына бир назар итдиги халда дёрт тарафы агъач ве тахта иле чеврилъмиш хайли мейдан, лякин, ташланмыш парниклик бир азбарда булундыгъыны анълады. Затен излесюб кельдиги махаль де бу иди.

Кишимиз араба ёлундан чыкъуб таллыкъ ичинс кирдиги вакъыт, Батырбай сарайлары тарафындан таллыгъа догъру ики кыралты аджелдеже кельмекде иди. Башлары шаллар иле орътюльмиш, бири илерюде ве бири бунынъ аркъасындан келир иди. Ашагы тогъайлыгъа дюштюклери киби таллыгъа кирюб ве бойледже ёлдан, козьден къачынып харабе азбара догъру юрюёрлар иди. Илерюде келен Батырбайын кыгъы Лейля-ханым ве отеки онынъ асрав джарнеси Гульджемаль иди. Лейля-ханым он секиз яшында, акъ козьлю, мавы козьлю, узун къара сачлы, бойлу ве назик кыйяфетли гузель бир кыгъз иди. Харабе азбарын ийикъылымыш къапусына етиштиги иле хич чекимсёб

ичерюс кирди. Гульджемаль исе къапуда токътаб къалды. Лейляйы корьдиги иле кишимиз аягъа туруб бир кыч адым къаршусына варуб селям верди. Кыгъз селямны алып козьлерини котерип бакъты. Бакъышлар бир-бирине раст кельди. Ики тарафын козьлеринден нюмаян ве захир олан атеш-и муаббет (*белли олгъан атешчи севген*) ве севнич, сёзе, келям аджет къалдырмыёр иди. Хайран-хайран бакъышларда, лисан иле тарифи мумкюн олмаян халлар беян идилиёр иди. Бир-ики санис бойледже кечти. Кыгъз хиссият-и назиканелерини запт идерек (*назик дуйгъуларыны бастырын*) ишгиттен эвель сёзе башлаюп деди:

– Джаным Даниял, айыб эйлемс. Сени ханемизе (*эемизге*) алдыруб мусафир идемедим. Учъ куньден берн балчыкълы, чамурлы рус мужикнинъ юртунда къалыёрсын. Ким билюр не къадар рахатсыз олурсын!.. Анайгъа сёйледим, файтон ёллап алдырынгъыз, дедим. Разы олмады... Атайдан кюркъюёр.

– Джаным Лейля, бу къадар телаш лязим дегиль иди. Хатта беним гельдигимн сёйлемемемниш олса идинъ даха гузель олурды. Бизим адетлерин, ресмилерин къандеси малюм я.

– Малюм, ама джаным, кыркъ мусафир келир исе бол-бол ер булунаджагъы халда, сенинъ Михайловкада пис бир больмеде икымет итдигине (*отургъаныгъа*) гонълюм бир тюрюлю тахам-мюль чыдам идемеди... Башкъа чарем де ёкъ...

– Тешекюр идиёрым Лейля, тешекюр идиёрым. Рахатсызлыкъларын джумлесин унутдыр, кечер кидер. Сен сагъ ол, мелегим... Даветимс би-наэн бу махалле гельдинъ, бени бактияр итдинъ, бендже хал ве такъдиринъ пек мухим куньлери етишиёр. Нелер олур, нелер олма! Бунынъ ичюн сени корюб де озъ агъзындан джевап алмакъ истедим... Мелегим, банъа рефикъа олмакъ хусуста хукмюнъ къаттымы? Сёйле...

– Эбет беким, лякин риджа идиёрым бир даха бенден буны сорма. Язымыш идим, инанмыёрмысынъ?

– Аман джани, ренджи-и хатыр олма (*дарылма*), инанмамазлыкъ дегиль; лякин, меселе мухимдир. Куньлюк дегиль, омюрлик бир иштир. Бир даха фикир эйле, даха вакъыт ве фырсаат вар.

– Нейи фикир идеджегим?

– Байлыгъым, малым олмадыгъымы ве бундан бойле альштыгъынъ рахатлары менде коремеджегинъ...

– Даниялым, сенинъ халынъ банъа малюм. Фикир идеджегим идильмиш, битмишгир.

– Текрар фикир эйле. Ким билир беним халым илерюде не олур. Бельки иш ве рагъбет сахби олурым, ама, хич дереджесинде къалып бербат оладжагъым даха ихтималдыр... Сен де меним иле янар харап олурсынъ!

– Джани, оладжакъ не исе, варсын олсун. Рефикъалыкъ ве мухаббет хэм акъ кунь хэм къара ичюн дегильмидир? Сенинъ иле барабер хэр тюр-

лю беляя ве ихтияджа кятланмая разым... Даниял, сизга не кыбахатым вар ки, банья бойле агъыр хаяллар косътерюб агъувлы сёзлер сёйлөйсун!

– Лейля, сус энди... Анъладым джани, кяб-бул итдим. Насыл тешекюрлер илдежегимни билемйёрым. Сагъ ол, омрюм бою кядерюльхал (олъаны къадар) элимден не къадар гузель ишлер келирсе, джумлесин сенинъ михр-и маневинъ (маневий михринъ) оладжакътыр...

– Бени пск нияде кыймет ве кыйбест идиёр-сын джани. Бен де тешекюр идиёрым... Бу кунь-лерде педерим (бабам) кыйпаджакъ, аякъларына йыкылыр, яварыр мусадесини, дуасыны алырыз.

– Бен де бунъа умютварым; ама, йине ред ёлунда девам идерсе, шу дефтере яздыгъыма коре арскет идерсин, дею Даниял-бек Лейляя фильтиш къаплы уфакъ бир дефтерчик верди.

– Даниял, къачып кйтмекни лязим келетжек?

– Хайыр, лязим олмаз зан идерим. Анджакъ дефтерде косътердигим ёлда харскет идерсин. Хавф ве эндишде олма. Беним ичюн санъа узун къулакътан хэр не ишидилirse инанма.

– Пек гузель джани, не язмыш исенъ хариф-бихариф иджра идерим.

– Демек олды ки, омюрлик иттифакъымыз (омюрлик анъламаларымыз) вакъа ялынъыз бир дуа-сы къалды, дегильми?

– Эвсет, джани.

– Бойле иссе, бир кюлуны олсун бер де опей-ним, джани.

Къыз бу риджайы ишитдиги иле бир адым керю чеклюб урькмиш бир мелек сыфатына кибрюб:

– Хайыр Даниялым, бунъа разы оламам... Эгер мурадынъ бени иштихан иссе, яхшы дегиль; чюнки, намус ве иффетиме шек (шубе) кетирмесе хакъкъынъ ёкътыр... Эгер мурадынъ изхар-ы мухаббет (севги косътермек) иссе сабыр эйле джанчыгъым. Эм банъа хатыр-менд олма... Билйёрсын бен сени севиёрым. Сен ичюн хэр кунъ кюрбан олмая хазырым; лякин, сабыр къыл Беким... Кунъ келир ки, мухаббетле бир бакъышынъа бутюн дюньямы фида идерим.

– Лейля, сени севдигимден нияде севмесе меджалым ёкъ ки... Хакълысын джани. Хата итдим, айыб итме, афу эйле.

Къызын мухаббетлю-мухаббетлю бакъышлары афуя де-ялет идиёрлар иди. Бахтияр Даниял-бек иссе, ер мелеги киби иффетли ве пакыз къыз бакъуб хайран къалдыкъда, азбар къапудан ичюрюе асрав къыз кюшуб келип "Вай, энди ишлеримиз, атлы, араблы джумле халкъ келиёр" хабарини верди.

Исмаил Гаспралы (Къарт Агъай)

(Девамы бар)

گون دوغدی (ملی رومان)

1905 – № 92 – ноябрь-9

محرم دييور كه حكايمده شاعرانه بر لسان ايزلنمسون شاعر دكلم. اولدقچه ساده يازده جغم، شو ساده لكده هم خيلي خصورلرم و اديبلرك خوش كورميه جكلرى خيلي عباره لرم بلكه بولنه جقدر. ال اولدقچه جومردنر – نه م وار ويرميه چالشورم؛ اوقوياندا باقيسنى عفو قيلورسه نوده "برحكايه" اولور كيدر. حكايه مده اسملرى اشيديله جك بعض ادملرك حال و احوالى تماماً نقش و بيان اولنماديغي و بعضى واقعه لر پك مختصر نيان ايدليكي دويلور ايسه بوده عفو ايدلمليدير. چونكه تاريخ يازميورم هر شى اچيق شوراسنى تأمين ايدرم كه هر كورديكسى و ايشيتديكىس دوغرى يازده جغم.

دکز كنارنده

قره دکز جاغا لرنده بولنان شهر لردن س. شهرى پك ايشلك بر شهردر؛ باخصوص ياز و كوز وقتى بو شهره روسيه اچلرندن بر چوق مسافر و سياح كلوب شهرى بره بر دها ارتديروب جانلانديرلر. شهرك چتنده كنار درياده يوكسه ك قياقلر واردر. بولنرك برى اوستنده ساده آغاچدن ياسالمش اوتورغچ ده بر كنچ قز ايله بر يكييت دكزى سير و تماشا ايدوب دورنقلرى كورولوردى. سنه ۱۸۷۹ سنقابر باشلرى ايدى. اقشام ياقين و كون قونمق اوزره دكزك صولرينه بته جق بر حاله كلمش و ضياللى ايله صولره آلتون كوموش رنگلرى ويرمكده ايدى. هوا طنچ، دكز اويومش، شووولديسى ايشيديلور اشيديمز ايدى. يكييت دكزه باقس، فكره دالمش بر حالده بولنيور ايدى. قز بر ايكي مرتنه بونك طرفينه باشنى چويروب باقدن صوكره:

– افندم، سز ينه آزيا صحره لرينه آلاى داغلرينه دالديكز قالديكز، ديدى.
– اوت، حقكز وار فقت عيب نيورماكز خانم... سويلنجك و خاتملرى اكلنديره جك كمالاتم اولمديفى سزه معلوم، ديو يكييت جوانلندى.

— دیدیکم نو دکل، شو سزی دانه فکر ایتدیرن، مشغول ایدن اویومش، بلکه ده جانسز لائمش شرقده بر او قدر فکر اولنه جق بر شی کوره میورم.

— سز کوره مدیککز ایچون اولمامه سی لازم کلمز.

— هر حالده ضنم و نظرم شودر.

— اوله بیلور اما بنم نظرم باشقه در... منی آدمک بشیکی، دین و مدنیتلرک اوجاغی، اولاد بشرک نصفتک مکانی اولان آریا پک بیوک دقتلره لائقدر؛ احوال ظاهره و باطنه سی کشی پی نه قدر مشغول ایدرسه چوق کوريله مز.

— وارسون سزک دیدیککزجه اولسون؛ بز اولکی بحثمه کله لم: بر روس قزی سوسه کز؛ حتی عاشق اولسه کز نیشلر دیکز؟

— بو کیی بر تعساددن دانه قاچنمقده اولدیغی سویلمش ایدم.

— بو جواب دکل... کوکل دلیدر؛ آقار کیدر ضبط ایدلمز؛ بو حالده نه ایشلرسز؟ بیلمیورم، لکن شویله دای کوکلی ضبط و تسکین ایتیمیه چالشور چاپالاردم.

— بو ینکیل و آسان بر ایش دکلدر.

— بیلمیورم، اما ینه اولدقچه مقاومت ایدرم.

کوزل اما بو جوابلردن حال روحیه کزی آکلایه میورم؛ محبت، سعادت قدری بیلمز آدم دکلرسز؛ دین اسلامه کلنجه کتابی بر قز ایمه تزوجی مساعددر.

— اوت مساعده واردر. فقط بنده کز بو مساعده دن استفاده پی مناسب کوره میورم.

— عجانب! بو ندر بو؟ تعصبک نهایت درجه سی می، یا که پیغمبردن دها زیاده مسلمانلق دعواسی می؟

— حاشا، نه او، نه بو... سزالکزک عباره لری باشقه آغزدن چیقمش اولسه لر جانم آغرردی.

— بکم، تشکر ایدیورم... لکن حالا مسلک و افکار یکزک سببینه ایره میورم. فکرلیسز، متعصب دکلرسز،

قدر دانسز، حسیات عاشقانه نک علویتنی بیلپورسز، قولا بویله بر محبتک دین و اخلاق نظرندن جا نز

کور دیککز صورتده نه ایچون عملده قطعیا مقبول کوره میورسز؟

آنک ایچون که باقش و نظر ایله عمل و اجرا آره سنده بیوک بر شی واردر.

— اونصل شیدر؟

— دنیا یاکه عمر.

— بو نه دیمک؟

— کوکل و افکار ایله عمر و دنیاتک اقتضاسی دانه بر اولمدیغیدر. کوکلم بر طرفه سوق ایده بیلور، چکر،

اما دنیا و احوال دیکر طرفه جلب ایدر، کوکلی ظبط و تسکین ایتیمیه مجبور ایدر.

— پک کوزل، بویله ایسه سزی خلقک دیه جکندن چکنیور کیی کوریورم... کوکلکزی پاره ایده جک قدر

قوته مالک اولوبده عوامک نظر و دیلینه مقاومت ایده مدیککزه تعجب ایدیورم. بو دنیا اوفاجق و قیسه جق

بر دنیادر، بش اون سنه لک عمری سعادت حال ایله یعنی کوکلک استدیکی کیی کچورمک انسانلق حا

لندن دکلمیدر؟

— اوت، هر بر انسان دنیاسنی کوکلی و ارزوسی استدیکی صورتده کچورمیه حق و واردر لکن بنده بو حق

سعادت یوقدر.

قز حیران اولوب یکیتک کوزلرینه باقدی و یکیت ایسه حال و داووشنی بوز میوب: خاتم، بن سزه

بر اراق دیمش ایدمکه کندم ایچون عمر ایتیمیه جکم، ملتَم ایچون یاشایه جغم، بن بر اجنبی جانه سنه کیاو

اولورسه م ملتَمدن تبیمی بر درجه ایرلمش بو لنه جغم، بو ایریلق فکری کوکلمی قوروتمه یه، بوزلاتمه یه

یتزلکدر... ایرلر زمانلرده بلکه حاللر باشقه لشور اما شمدی ملتَم شویله بر حالده در که اولدقچه فکر، عقل،

محبت، همت بتون بتون بوکا ویرلمک لازمدر، دنیاچه دینم یاکه قاعده م بودر.

— بو دیدیکلریکز پک یوکسه ک پک اینجه بر شی کورنیورلر.

— بلکه... بن باشقه تورلی تعریف و بیان حال بیلمیورم، عفو بیورک.

— امان افندم دار لاندیکزمی، ندر؟

— حیر، نیه دار لانه جغم... سویلیدیکم و نظرم یاکلش می دکل می بیلیم لکن سویلیدیکم ایمانمدر، قورو

قورویه یوکسه کلک صاتان دکلم...

بو سوزلری سویلمک ایله برابر یکیت ساعتی چیقاروب باقدی و «بکا کله جک ادملر واردي، بیورک شهره قایته لم» دیو اوتور غچدن کوتلادی. قزده یرندن توروب یکیت ایله قولتقلا شوب آفرین آفرین تاشلاردن کچوب شهه ره دوغری یوریدیلر. قپ قزل کون دکزه باتیور، صولارده کنارک چاقل تاشلرینه ده صاریلوب ده قایتوب دویلور دویلماز داووشلنیورلر ایدی.

1905 - № 93. - ноябрь-11

دانیال بک

وولغا بویو ولایتلر ندن «س» غوبرناسنده یز. اوفاق بر صویک صول طرفنده میجایلو فقه نام بیوک روس قریه سی جایرامش بونک قارشو طرفنده یوکسه کچه محلهه باطربای قانتمیروفن بخاری ماشنا دکرمی و سرایلری بولنیور. روس قریه سی ایله باطر بایک دولت خانه سی آره سنده صو کناری طوغایلق بولنوب، صو و طوغای بویو ایکی اوچ یوز آرشون کنیشلکده اوسکون تاللق وار ایدی که عادتاً طال اورمانی ایدی. میخایلو فقه دن باطربای مولکنه کیدن آریا بولی بر ورست یارم قدر قریه دن آشاییده بولنان آغاچ کوپردن کچیوب تاللق بویو باطربایک خانه سینه کلیور ایدی. ایشته شو یول ایله آفرین آفرین کزینیور کبی بر آدم کو پردن کچوب سرایه دوغری کلیور.

سنه ۱۸۸۱ آوغوست باشلرینک بر صباحی ایدی.

مذکور یولجی اوتوز یاشارلق صاغلقلی بویلی قیافتلی بر کشی ایدی؛ باشنده شیلایا النده آغر طایاق و ینکل پالطوسی وار ایدی. آره صره شو کناری تاللق جهتنه دقت ایله کوز تاشلاب یولنده ایلرولیور ایدی؛ قارشو تویه ده باطر نای سرالرینک اوجاقلری کورنیور و میجایلو فقه طرفندن روس شرقیلری و نغمه لری اشیدیلیور ایدی. آریا یولندن تاللقه دوغری آریلوب کیدن پایان یولی کورندیکی ایله بزم یولجی تاللقه چویریلوب شونک ایچرو سنه دالوب کیتدی. تاللقده آغاچ و تخته ایله چویرلمش قپوسی بوزیق بر آزار راست کلدی. یولجی شو آزاره کیروب قپوسی قارشوسنده یرده توشمش قالین بر آغاچ پارچه سی اوستته اوتوردی. بو محل یوله قارشو کلدیکندن کلوب کچنلری کورمک ممکن ایدی. کشیمز پاپیروس یاقوب ساعتته باقوب اطرافه بر نظر ایتدیکی حاده دورت طرفی آغاچ و تخته ایله چویرلمش خیلی میدان لکن تاشلانمش پاریکلک بر آزارده بولندیغنی آکلادی. ذاتا ایزلیوب کلدیکی محلهه بو ایدی. کشمز آریا یولندن چیتوب تاللق ایچینه کیردیکی وقت باطر بای سرایلری طرفندن تاللقه دوغری ایکی قرالتی عجله جه کلمکده ایدی. باشلری شاللر ایله اورتلش بری ایلوده و بری بونک آرقه سندن کلیور ایدی. آشای توغایلیغه توشدکلری کبی تاللقه کیروب و بویله جه یولدن کوزدن قاچنوب خرابا آزاره دوغری یوریبورلر ایدی. ایلروده کلن باطر بایک قزی لیلا خانم و اوته کی آنک اسراو جاریه سی کل جمال ایدی. لیلا خانم اون سکز یاشلرنده آق یوزلی، ماوی کوزلی اوزون قره صاجلی، بویلی و نازک قیافتلی کوزل بر قز ایدی. خرابا آزارک یقلمش قپوسنه یتشدیکی ایله هیچ چکنمیوب ایچپرویه کیردی؛ کل جمال ایسه قپوده توقتاب قالدی. لیلایی کوردیکی ایله کشمز آیاغه توروب بر قاچ ادیم قارشوسنه واروب سلام ویردی؛ قز سلامنی آلوب کوزلرینی کورتروب باقدی؛ بر برینه راست کلدی؛ ایکی طرفک کوزلرندن نمایان و ظاهر اولان آتش محبت و سونچ سوزه کلامه حاجت قالدرمیور ایدی، حیران حیران باقشلرده لسان ایله تعریفی ممکن اولمیان حاللر بیان ایدیلیور ایدی بر ایکی ثانیه بویله جه کچدی قز حسیات نازکانه لرینی ضبط اندرک یکیتدن اول سوزه باشلیوب، دیدی:

— جانم دانیال عیب ایلمه سنی خانه مزه آلدیروب مسافر ایده مدم؛ اوچ کوندن برو پالچیقلی چامورلی روس موژیغنک یورتنده قالیورسین؛ کیم بیلور نه قدر راحتسز اولیورسین!... آنایغه سویلدم، فایطون یوللاب آلدکرز دیدم، راضی اولمدی... آتایدن قورقیور.

— جانم لیلام، بو قدر تلاش لازم دکل ایدی؛ حتی بنم کلدیکمی سویلماش اولسه ایدک ده کوزل اولوردی، بزم عادتلرک رسلرک قاعده سی معلم یا.

— معلم اما جانم، قرق مسافر کلور ایسه بول بول بر بولنه جغی حاده سنک میخایلو فقه ده پیس بر بولمه ده اقامت ایتدیککه کوکلم برتورلی تحمل و جدام ایده مدی... باشقه چارمده یوق...

– تشکر اییدیورم لایلا، تشکر اییدیورم؛ راحتسز لقلرک جمله سی اونودیور، کچر کیدر؛ سن صاغ اول، ملک... دعوتمه بناء بو محله کلدک؛ بنی بختیار یتدک، بنجه حال و تقدیرک پک مهم کونلری یتشیور؛ نیلر اولماز! بونک ایچون سنی کوروبده اوز آغزکدن جواب آلمق استدم... ملک؛ بکا رفیقه اولمق خصوصده حکمک قطعی می؟ سویله...

– اوت بکم، لکن رجا اییدیورم بر دها بندن بونی صورما؛ یازمش ایدم، اینا نمیور مسین؟

– امان جانی رنجیده خاطر اولمه، اینانمازلق دکل لکن مسئله مهمدر؛ کونلک دکل عمرلک بر ایش در؛ بر دها فکر ایله؛ دها وقت و فرصت وار.

– نه بی فکر ایده جکم؟

– بایلغم مالم اولمدیغی و بوندن بویله آشدیغک راحتلری بنده کورمیه جککی...

– دانیالم، سنک حالک بکا معلوم؛ فکر ایده جکم ایدلمش بیتمشدر.

– تکرار فکر ایله؛ کیم بیلور بنم حالم ایلروده نه اولور. بلکه ایش و رغبت صحبی اولورم اما هیچ درجه سنده قالوب بر باد اوله جغم دها احتمالدر... سنده بنم ایله یاتار خراب اولورسک!

– جانی، اوله جق نه ایسه وارسون اولسون؛ رفیقه لق و محبت هم اق کون هم قرا کون ایچون دکل میدر؟ سنک ایله برابر هر تورلی بلایه و احتیاجه قاتلانمه یه راضیم... دانیال؛ سکا نه قباحتم وار که بکا بویله آغر خیالدر کورستروب آغولی سوزلو سویلیورسین!

– لیلام، صوص اندی... آکلادم جانی، قبول ایتدم؛ نصل تشکرلر ایده جکمی بیله میورم؛ صاغ اول، عمرم بویوقدر الحال الیمن نه قدر کوزل ایشلر کورلورسه جمله سی سنک مهر معنویک اوله جقدر...

– بنی پک زیاده قیمت و قیبت ایدهییورسین جانی؛ بنده تشکر اییدیورم... بوکونلر ده پدرم قایته جق؛ آیقلارینه یقلور یالوارر مساعده سنی دعاسنی آورز.

– بنده بوکا امید وارم؛ اما ینه رد یولنده دوام ایدرسه شو دفتره یازدیغمه کوره حرکت ایدرسین، دیو دانیال بک لیلایه فیل دیشی قاپلی اوفاق بر دفترچیک ویردی.

– دانیال، قاجوب کیتمک می لازم کله جک؟

– خیر، لازم اولماز ظن ایدرم؛ آنجق دفترده کوستردیکم یولده حرکت ایدرسین؛ خوف و اندیشه ده اولمه؛ بنم ایچون سکا اوزون قولاقدن هر نه اشدیلورسه اینانمه.

– بک کوزل جانی؛ نه یازمش ایسه ک حرف بحرف اجرا ایدرم.

– دیمک اولدیکه عمرلک اتفاقمز واقع، یالکز بر دعاسی قالدی، دکل می؟

– اوت جانی.

– بویله ایسه بر قولیکی اولسون ویر ده اوپه یم، جانی.

قز بو رجایی اشدیدیکی ایله بر ایدیم کرو چکلوب اورکمش بر ملک صفتنه کیروب:

– خیر دانیالم، بوکا راضی اوله مام... اگر مرادک بنی بر امتحان ایسه یخشی دکل، چونکه ناموس و عفته شک کتورمیه حقک یوقدر... اگر مرادک اظهار محبت ایسه صبر ایله جانیغم؛ هم بکا خطر مند اولما... بیلیورسین بن سنی سویورم؛ سن ایچون هر کون قربان اولمه یه حاضریم لکن صبر قیل بکم... کون کلور که محبتلو بر باقشکه بتون دنیامی فدا ایدرم.

– لیلام سنی سودیکمن زیاده سومیه مجالم یوق که... حقلیسین جانی، خطا ایتدم، عیب ایتمه، عفو ایله.

قزک محبتلی محبتلی باقشلری عفویه دلالت اییدیورلر ایدی. بختیار دانیال بک ایسه یر کلکی کبی عفتلو و پاکیزه قزه باقوب حیران قالدقده آزار قبولدن ایچرویه اسراو قز قوشوب کلوب «وای اندی نیشلرمز؛ اتلی آربالر جمله خلق کلیور» خبرینی ویردی.

(Продолжение следует)

Материал подготовлен аспирантом кафедры крымскотатарской и турецкой филологии Киримовым Т. Н.

преподавателей и аспирантов кафедры крымскотатарской и турецкой филологии
Крымского инженерно-педагогического университета

2003

2004

1. Грезы любви. Поэзия ханов и поэтов их круга / Переводы Сергея Дружинина, составление, комментарии и послесловие Наримана Абдулваапа. – Симферополь: Доля, 2003. – 70 с.

2. Крымский А. Литература крымских татар / Республиканская крымскотатарская библиотека им. Гаспринского, уполномочен автор вступительной статьи, перекладчик с украинской мовы на русский О. И. Губар; автор примечаний Л. А. Керимов, перекладчик на крымскотатарскую мову Н. С. Сейтгайяев. – Симферополь: Доля, 2003. 200 с. – На крымскотатарском, украинском и русском языках.

3. Кунештен бир ярия. Кырымтатар шырети антологиясы (XIII–XX асылар) / Тертип этиджилер Микола Мирониченко, Юнус Кындым. – Киев: Украинкада яшанган мильли азыклар тиллериндеки эдебитлар боюнча испислаштырыштан Баш редакциясы. – 2003, 786 с. – Кырымтатар ве украин тилинде.

4. Кырымтатар эдебиты. 10-иджи сынаф ичюн окув кутлапмасы / Вепулзаева А., Кокчен А., Салдашова К. У. – Симферополь: Кырым дечкет окув педагогика нешрияты, 2003. – 296 с.

5. Турналар. Сыныфтан тыш окув китабы. 5–6-иджи сынафлар ичюн / Вепулзаева А. – Симферополь: Кырым дечкет окув педагогика нешрияты, 2003. – 156 с.

6. Укумтасен окув юрлары ичюн программалар. Кырымтатар тили ве эдебиты. 5–11 сыныфлар / Яева А. М., Алиева Л. А., Вепулзаева А., Муртаева Г. Э. – Симферополь: Кырым дечкет окув педагогика нешрияты, 2003. – 176 с. – Кырымтатар ве рус тилинде.

7. Чобан-заде Б. Кырымтатар эдебитыны соь денир Марух / Республиканская крымскотатарская библиотека им. Н. Гаспринского, редколлегия: А. Г. Эмиров (редактор аьриш), Ш. Э. Юнусов (редактор), В. М. Басыров, А. В. Икисченко, А. М. Курбанов, Н. С. Сейтгайяев, Н. Яйя. – Симферополь: Доля, 2003. – 132 с. – Кырымтатар ве рус тилинде.

8. Чобан-заде Бекр. Кырымтатар ишмий сарфы / Общ. редакция, вступ. статья и прим. д.ф.н. проф. Л. М. Эмировой; транскрипция, адаптация, именной указатель и глоссарий Н. С. Сейтгайяева. – Симферополь: Доля, 2003. – 240 с. – На крымскотатарском и русском языках.

9. Эмирова А. М., Усенков С. М. Русско-крымскотатарский словарь сочетаний, эквивалентных слов. – Симферополь: Сонат, 2003. – 232 с.

1. Айыкам Ильминь. Эсэрлер тоьгамы / И. А. Керимов. Араб уруфатындан транскрипциясы, глоссарийлер, библиография ве ишмий-теджикий ишлер. – Акмесджит: Таврия нешрияты, кырымтатар эдебиты боллоти, 2004. – 176 с.

2. Вепулзаева Х. В., А. М. Яева, Н. М. Яева. Мешгулиетлер джыйынтыгы. Сиптакене. Пунктуация. Юкары сынаф талебелери, фисiology факультетлериниш, студентлери, кырымтатар тили оькалары ичюн кутлапма. – Акмесджит: Оьжакт, 2004. – 146 с.

3. Гаспринский Неман. Аретан-кыыз. Кундоьды. Романлар. / Под общ. ред. заслуженного деятеля некуеств Украины Ю. Кандыма, транскрипция с арабской графики, построения перевода на русский язык Т. Киримова, перевод на украинский язык В. И. Гуменюка, Сост. Ф. Зияджиев. – Симферополь: Оьжакт, 2004. 192 с. – Кырымтатар, украин ве рус тилинде.

4. Земаневий кырымтатар тили куренип, программасы / Ишмий муарир: Эмирова А. М., тертип этиджилер: Гашиева Э. С., Сейдаметова Н. С., Яева А. М. – Симферополь: Доля, 2004. – 19 с.

5. Кочина Л. П., Лиетонад Н. П. Математика, 3 сынаф. Орта укумтасен мектеп ичюн сынама дерслик / Рус тилинде терткыме оькел: С. М. Усенков. – Симферополь: Кырым дечкет окув педагогика нешрияты, 2004. – 176 с.

6. Халим Гирай султан. Розовий кует ханов, или Негория Крыма / Транскрипция, перевод приложения А. Ильмин, составление приложений и пояснения Кемали Усенюва. Под общ. ред. редакцией Н. С. Сейтгайяева. – Симферополь: Доля, 2004. – 288 с.

7. Юнусов Ш. Э. Крымскотатарская поэзия 20-х годов XX века. – Симферополь: Доля, 2004. – 168 с.

2005

1. С. М. Усенков, В. А. Мирзеев, В. Ю. Сахаджиев. Ишчайне крымскотатарский язык. (Сорок уроков). – Симферополь: Оьжакт, 2005. – 200 с.

2. Крымскотатарско-русский словарь. / Сост. С. М. Усенков. – Симферополь: "Оьжакт", 2005. – 396 с.

3. Керменчикли Джемиль. Ма-бих-или, ифтихарым – кырымтатар меним гьурурым. Мактаблар ве ишлер джыйынтыгы / Сост. Керимов Т. П. – Симферополь: Кырым дечкет окув-педагогика нешрияты, 2005. – 135 с.

“Ученые записки”

(Научное издание Крымского инженерно-педагогического университета)

2003

2004

1. Керимов И. А. Кырымтатар тилини тилип, жамрут талды (Амди Гирайбайыш, хатрасына ит-хаф) // Ученые записки. – Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 4. – 2003. – С. 99 – 108.

2. Сейдаметова Н. С. “Полный русско-татарский словарь” Османа Заатова как лексикографический источник для словообразовательного и лексического анализа // Ученые записки. – Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 4. – 2003. – С. 124 – 126.

3. Сеферова Ф. Урие Эдемованыш эсерлеринде ахлякый мефкурениш иппошфы (XX асарылыш 70 -80-лжж иылары) // Ученые записки. – Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 4. – 2003. – С. 136 – 140.

1. Керимов И. А. Крымскотатарская периодическая печать довоенного времени // Ученые записки. – Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 5. – 2004. – С. 125 – 134.

2. Гаппева Э. С. Алпыер Неваныш “Мухаккamat ал-лутъатайн” адны эсеринде тилишны аслакыла джир малюматлар // Ученые записки. – Ученые записки КГИПУ. – Выпуск 5. – 2004. – С. 139 – 142.

3. Юксель Г. З. Развитие информационных жанров в крымскотатарской журналистике 1917 – 1928-х годов. (На примере изданий “Голос татар”, “Миллет”, “Крым”, “Ени дюнья”) // Ученые записки. – № 5. – 2004. – С. 149 – 155.

НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

Изучение творчества, просветительской и издательской деятельности И. Гаспринского в общеобразовательной школе и ВУЗе
(Научно-методический семинар)

10. 03. 2005

1. Керимов И. А. Литературно-художественное наследие И. Гаспринского.

2. Нагаев С. А. Изучение творчества и просветительской деятельности И. Гаспринского в тюркском мире.

3. Юксель Г. З. Газета “Герджиман” (1883-1918) И. Гаспринского как тип издания.

4. Салидилов К. У. Особенности изучения творческой деятельности И. Гаспринского в старших классах.

XI НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО
СОСТАВА, АСПИРАНТОВ И СТУДЕНТОВ КИПУ

18-22. 04. 2005

Секция “Крымскотатарский и турецкий языки”

1. Абдурашитова Ш. Б. Миллий апыда дуйгудлар-нын акс эттикови.

2. Абхаирова Э. М. Лексико-семантическая характеристика соматизма “баши” в крымскотатарском языке.

3. Аджимамбетова Г. Ш. Кырымтатар тилинде алышма зирфалар.

4. Акмоллаев Э. С. Характер синтаксической связи в речи.

5. Аппазова З. Т. Алпынмилерини семантик чешитлери.

6. Асанова Л. Н. Принципы отбора языкового материала для развития навыков устной речи перво-классников.

7. Берберова Р. А. Частеренные особенности парных слов.

8. Гаппева Э. С. Арабографичная грамматика начала XX века “Сарф-и торки”.

9. Мамутова З. С. О повышении мотивации изучения крымскотатарского языка в ВУЗе.

10. Мелгазиева Э. И. Кырымтатар тилинде негиз-филилерини синтактик вазифелери.

11. Оказ Л. С. Лексико-грамматические особенности главных функциональных конструкций крымскотатарского предложения.

12. Сатарова З. М. О грамматической омонимии в современном крымскотатарском языке.

13. Сейдаметова Н. С. Словообразовательные плеяды синонимов в крымскотатарском языке.

14. Юксель Г. З. Структура крымскотатарских довоенных журналов (“Бильги”, “Енши ади”, “Ени Чалгын”, “Илери”, “Окув ишлери”, “Аерий мухлишчелек”).

Секция “Крымскотатарская и турецкая литература”

1. Абдулвапов Н. Р. Кырымий Сетим Диване-нин тасавуфий шахсетини эсерлери.

2. Абдурашитова З. И. Постинишле шигетли в крымскотатарских народных песнях.

3. Караманов Р. Яшал материал ве бедий сюжет.

4. Керимов И. А. Газета “Ватан хадими” (1906-1908 гг.). Новые видения литературно-культурного процесса в Крыму в начале XX века.

5. Кокеева А. Миллий характерини айдымату-лында психологик талиш, меселелерини эмелли (Сюр-люшник джир эдебияты узринде).

6. Куша Л. К. 1905-1921 сенелери кырымта-

тар ве тюрк эдебиятларының мунасебетлерине даир бизы кыйдлар.

7. Салядинов К. У. Джемиль Сейдаметнинг "Абдульвап акбай тойда" адлы икяесине даир.

8. Сейтгайеп Н. С. Хаплык девире кырым-татар тарихи неслрининг нутук хусусиетлери.

9. Сеферова Ф. С. А. Османнинг эсерлеринде ахлякый идеалнинг инкишафы.

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ МИРЕ

(Международная научная конференция)

19-21. 05. 2005

1. Абибуллаева Д. И. Исмаил Гаспринский об эмиграции крымских татар.

2. Ганиева Э. С. Система лингвистических терминов в арабографичной грамматике начала XX века "Сарф-и тюркий".

3. Мамутова З. С. Лексико-семантические особенности глаголов движения в произведениях К. Болат.

4. Мелгазиева Э. И. Функциональные особенности глагольного имени в крымскотатарском языке.

5. Сатарова З. М. Собственные имена и проблема омонимии (на материале современного крымскотатарского языка).

6. Сейтбуллаев Э. Б. Крымскотатарская проза 20-х годов прошлого столетия: тема голода: Произведение Абибуллы Одабаша "Унутмайджакъ" ("Не забудет"); проблемы и темы жанра.

Басмаханге берилди 01. 09. 2005.
Басмагъа мусалде олунды 19. 09. 2005.
Бичими 60x84 1/4. Басмаханге кягъыты № 1.
Апуіқиз. Джемн 500 нуска.

Валерий Басыровның компьютер меркезинде
дердж этмек пчон алырланылды.
95022, Кырым Мухтар Джумхуриети, Симферополь ш.,
Виноградная сокъагъы, 22

"ДСЛЯ" нешриты
World Wide Web: [http:// www.vbasyrov.dem.ru](http://www.vbasyrov.dem.ru)
ДК № 343, 23.02. 2001.

"Форма" басмахангесы



Багъчасарай "Ар-Редан ахиса мектеби". Арттан планда пиар уэринде Бойле сёалер язмыш: "Яшасун хюрриет ве татар кызылары".
(1905-1909 сенелери арасында чыкъарылгъан фото).

Исмаил Асаногълу Керимининъ архивинден.

